



Language and Culture Archives

Bartholomew Collection of Unpublished Materials

SIL International - Mexico Branch

© SIL International

NOTICE

This document is part of the archive of **unpublished** language data created by members of the Mexico Branch of SIL International. While it does not meet SIL standards for publication, it is shared “as is” under the Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike license (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>) to make the content available to the language community and to researchers.



SIL International claims copyright to the analysis and presentation of the data contained in this document, but not to the authorship of the original vernacular language content.

AVISO

*Este documento forma parte del archivo de datos lingüísticos **inéditos** creados por miembros de la filial de SIL International en México. Aunque no cumple con las normas de publicación de SIL, se presenta aquí tal cual de acuerdo con la licencia "Creative Commons Atribución-NoComercial-CompartirIgual" (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>) para que esté accesible a la comunidad y a los investigadores.*

Los derechos reservados por SIL International abarcan el análisis y la presentación de los datos incluidos en este documento, pero no abarcan los derechos de autor del contenido original en la lengua indígena.

Hoja
#012

#52 *sute* 7/24/03 working copy in white notebook

12

Yáha éme iin cuento, jà ní sáha iin suti, este es un cuento, que hicieron: un cura ^{priest}, ^{sexton} iin Sacristan jún iin cantor, ^{singer} lánclido tím iin un Sacristan y un cantor, estaban encargados en iin venidero, iin iin misa, lo iin quién te ní sáha una iglesia, en una Población, pero un dia hizo el suti - un misa, te ní yáha misa, te ní oyea staa cura una misa, y pasó la misa, y comieron tortilla, yáan na te ní eamungio eandatihun, te ní jaá luego se sentaron a platicar, y llegó la ora ni eunihni, te ní eacpi suti - un jún Sacristan, hora de la calos, y el cura le dij al Sacristan, ^{IU prepel} nina te naín sáha iin ní, eli caní iin ní cohí ní y ahora qué se me está pasando, porque tengo ganas de tomar ⁵ nducha cuijín, ^{RU rep} ni cachí suti - un jún Sacristan, pulque, le dijo el cura al Sacristan, te ní eumí ní nducha cuijín, te quihín ná quindú si ud. quiere pulque, he ire a beberlo, ^{RU rep} 2) én ná, ni cachí Sacristan jún suti, ^{RU rep} cuu núsá le dijo el Sacristan al Cura, está bien ni cachí suti - un, ^{IU prepel} te ní ní nihin ró, te cachí ró dijo el cura, si lo consigues, le dices a éumi nayivi kicó iin, jà ndúhá* ni ná sáha-i, la persona que vende, que lo haga suave náváha asim lóho yó, ni cachí suti - un jún para que sabroso lo toman, le dijo el cura al Sacristan, ^{RU rep} cuu núsá ni cachí Sacristan, te cuahán Sacristan, está bien dij el Sacristan, y se fué cuandúcei ndúcha cuijín, te nini cuahán te buscar el pulque, y mientras andando y se fué nácam iin, ndímu nihin nducha cuijín, pensando, adónde lo encuentra el pulque,

#016

Hoja
#012

Yàha @ éuu iün evento, jà* ní oðáha iün sutù,
 Este es un evento, que hicieron: un cura
 iün sacristan jún iün cantos, oñdoso tímù ini
 un Sacristan y un canto, estaban encargados en
 iün venichun, ini iün misa, lo iün quin' te ní sáha
 una iglesia, en una Población, pero un dia hizo el
 sutù - un misa, te ní jàha misa, te ní oñyee stáa,
 cura una misa, y pasó la misa, y comieron tortilla,
 yúan-na te ní eanungò oñdakichun, te ní jàa
 luego se sentaron a platicar, J llegó la
 ora ni eunichni, te ní cachì sutù - un jún Sacristan;
 hora de la calos, y el cura le dij al Sacristan,
 Vina te naún sáha ini-ní, elù caní ini-ní ocho-ní
 ahora qué se me está pasando, porque tengo ganas de tomar
 nducha cuijín, - ní cachì sutù - un jún Sacristan,
 pulque, le dij el cura al Sacristan,
 - te ní cumi-ní nducha cuijín, te quihin-ná quindiu
 si ud. quiere pulque, he ire a buscarlo,
 - éu-ná, - ní cachì Sacristan jún sutù, éeu núsáá
 le dij el Sacristan al Cura, está bien
 - ní cachì sutù - un, lo ní ní nihin-ro*, te cachì-ro
 dij el cura, si lo consigues, le deces a
 Qúni nayivi* kicó-sín, jà* ndúhá ni ná-sáha-i,
 la persona que vende, que lo haga suave
 návaha asuñ* lóho-yo*, ní cachì sutù - un jún
 para que sabroso lo tomam's, le dij el cura al
 Sacristan; éeu núsáá ní cachì Sacristan, te cuahán
 Sacristan, está bien dij el Sacristan, y se fué
 Cuandúce* ndúchá cuijín, te nini cuahán te
 buscar el pulque, y mientras andando y se fué
 nácam ini, ndému nihin nducha cuijín,
 pensando, adónde lo encuentra el pulque,

#016

ndtxi' ndtxi' 52.9
52.30 Feb 12, 03

01b

lo yúan na te ní mucihun iñi, jà iñ nahan
 pero entoness se acordó que una Señora
 náni ná Vicenta, jicó ná ndíjí inducha cujún,
 llamada Vicenta, ella vende pulque,

- 1) te ní quis euanhan vehe ná, te ní oahani: tahn
 y se fué a la casa de la Señora, y dijo: ^{buenas}
- 2) ^{RJ great} cajin nána, ní oahán Sacristán, ^{RJ great} tahn cajin tata,
 tardes Señora, dijo el Sacristán, buenas tardes Señor,
- 3) ^{ID que} ní oahán nahan jicó ndíjí, te ní oachi Sacristán
 dijo la Señora que vende pulque, y dijo el Sacristán,
 a iñ ndíjí nui ní, cuñi ná yacé, ^{S.} ní oachi
 qué tiene ud. pulque? Quiero un poco, ^{ID que} dijo el
- 4) ^{RJ great ID que} Sacristán, iñ eo násaa cuñi ní nii, ní oachi nahan
 Sacristán, sí hay pero cuánto quedrá ud, ^{RJ ans} dijo la Señora que
 jicó ndíjí, cuñi ná iñ tindohò iñ tahan, ní oachi
 vende pulque, quiero un jarrón de a un real, ^{ID paper} dijo el
 Sacristán, eo matuhim chi inducha ndúhá ní
 Sacristán, pero con una condición que pulque suave
- 5) cuñi ná, ^{S.} ní oachi Sacristán, yúan na te ní
 quieras, dijo el Sacristán, entonces contestó la
 oachi nahan jicó ndíjí, te maún cuñi ní inducha
 Señora que vende pulque, y para qué lo quiere ud. pulque
 ndúhá, va na siu máá ní cohó, chi va ndé
 suave, tal vez no ud. lo tomará, a no ser que otra
- 6) ^{ID que} nájiví cohó, ní oachi ná, te ní oachi Sacristán,
 persona lo tomará, dijo la Señora, y dijo el Sacristán,
 na oahán ndáa ná nána, chi va tata suti cohó,
 dijo la verdad Señora, Será que el Señor cura lo tomará,
 te yúan cuñi ná inducha ndúhá, ^{S.} ní oachi Sacristán
 por esoquiero pulque suave, dijo el Sacristán,
- 7) ^{RJ great} cuñi násaa, násaha- ná te quichim ní jún, ní
 está bien, lo voy hacer y lo llave ud,

02a

*C
 01b *lo yúan-ma te ní mucuhun in, jà iün nahan**
 pero entonces se acordó que una Señora
 náni-ná Vicenta; ^{CNT} *píco-ná* ndipí* nduecha* cujín;*
 llamada Vicenta, ella vende pulque,
 T te ní quis euanhan vehe-ná, te ní oahán; tabù
 y se fué a la casa de la Señora, y dij: buenas
 cárpi náma, ní oahán Sacristán, tabù cárpi tátá,
 tardes Señora, dij el Sacristán, buenas tardes Señor,
 - ní oahán nahan píco* ndiri, te ní oachi Sacristán,
 dij la Señora que vende pulque, y dij el Sacristán,
 *A á ió ndipí nuni-ní, cuni-ná yacé, ní eactù
 ¿ qué tiene ud. pulque? Quiero un poco, dij el
 Sacristán; ió eo násaa cuni-ní nii, ní oachi nahan
 Sacristán, sí hay pero cuánto querrá ud, dij la Señora que
 píco* ndipí, ^{18C} cuni-ná iün tindohò iün tabán, ní oachi
 vende pulque, quiero un jarro de a un real, dij el
 Sacristán, *lo matúhún chi nduecha* ndichá ní*
Sacristán, pero con una condición que pulque suave
cuni-ná, ní oachi Sacristán; yúan-ma te ní
quiero, dij el Sacristán, entonces contestó la
oachi nahan píco ndipí; te náin cuni-ní nduecha*
Señora que vende pulque, y para qué lo quiere ud. pulque
ndichá, va na siu máá-ní cohó, chi va ndé
suave, tal vez no ud. lo tomará, a no ser que otra
náyivi cohó, ní oachi-ná, te ní oachi Sacristán,*
persona lo tomará, dij la Señora, y dij el Sacristán,
 *N *ná-oahán ndaa-ná nána, chi va tata suju cohó,*
dijo la verdad Señora, Será que el Señor cura lo tomara
 *T *te yúan cuni-ná nduecha ndichá, ní oachi Sacristán*
por eso quiero pulque suave, dij el Sacristán,
 *C *cien násáá, násáha-ná te quichin-ní jún*, ní*
está bien, lo voy hacer y lo lloro todo, *entendí tu comando*

02 a

cachì ñahan tico ndipi, yúan na te nì johan ña
 dijs la Señora que vende el pulque, luego fué ella al
 yau, nì janaguichin ña ndipi, te nì nasaña ndihá ña
 magoq, a abraer el agua miel, y elea lo Compuso suave,
 ndipi já nì chuhun ña cuáhan jún Sacristan, te
 el pulque que le sirvió al Sacristan y lo llevó,

1) nì cachì ña jún Sacristan, suha eoo jani iñi ná,
 ella le dijs al Sacristan, pienso que así va ser,
 chì sunán eúe ndipi, nì cajíhi tacá sutù, nì quicoy
 porque así era el pulque, que tomorrow todos los curas, que
 acuia ún, te vásá nì chaà sutù yáha, sutù jáá
 vinieron antes, que después vino este cura, cura Nuevo
 eúe sutù yáha, nì cachì ñahan tico ndipi jún
 es este cura, dijo la Señora que vende el pulque al

2) Sacristan, te nì cachì Sacristan, ^{IV resp.} náa ní jini
 Sacristan, y dijs el Sacristan, ^{id. sabe}
 vii nána, te ní a jini ní, ndasa eáa ndipi cajíhi
 pues señora, si ya lo sabe ud, cómo está el pulque que

+ 3) ^S sutù jináhan nísáá, ^{RV resp.} nì cachì Sacristan, ^{RV eval.} sacan
 toman los curas entonces, dijs el Sacristan, así
 eúe, chì suni máni yáha nì queda ndipi, nì
 es, porque también aquí se consiguió el pulque, que
 cajíhi sutù acuia-ún, nì cachì ñahan tico.

tomaron los curas hace años, dijo la Señora que vende
 ndipi, ^{RV resp.} eeu nísáá vii nána, ná eündáha ná
 el pulque, está bien señora, pues lo llevaré
 quihin ná jún, ^{IV: prop.} eo cuáha níu ní tindohò, chì
 por allá, pero me lo preste ud. el jarro, porque

tú ní eündáha ná ndasa euhun, nì cachì
 no lo traje ^{RV resp.} en qué lo llevó, dijo el
 Sacristan, eeu nísáá tátá, cuáhan ní jún
 Sacristan, está bien Señor, llévelo ud.

02 b

02a

cachì ñahan* tico* ndipi*, ²⁴y ²⁵ yuaw-na te nì johan-na*
dijo la Señora que vende el pulque, luego que ella al
yau*, ²⁵ ni janaguilin-na ndipi*, te nì nasaña ndihá-na
maguey, a abraer el agua miel, y elea lo Compuso suave,
ndipi ja nì chuhun-na cuáhan jún* Sacristan, te
el pulque que le sirvió al Sacristan y lo llevó,
nì cachì-na* jún* Sacristan; ^S suha coo ²⁶ jani inu-ná,
ella le dijo al Sacristan, pienso que así va ser,
chì suán, ^C eue ndipi, nì cajíhi tacá sutù, nì quicoy
porque así era el pulque, que tomorrow todos los curas, que ²⁷
aceia-ún, te vásá nì chaà sutù yáha, sutù jáá
vinieron antes, que después vino este cura, cura nuevo
eue sutù yáha, ²⁸ nì cachì ñahan* tico* ndipi jún*
es este cura, ^T dijo la Señora que vende el pulque al
Sacristan, te nì cachì Sacristan, ²⁹ máá nì ²⁶ jini
Sacristan, y dijo el Sacristan, ³⁰ ud. sabe
vii nána, ²⁹ te nì a ²⁶ jini-ní, ndasa eáa ndipi cajíhi
pues señora, si ya lo sabe ud, cómo está el pulque que
sutù jináhan nísáá, ³¹ nì cachì Sacristan; ³² Seán
toman los curas entonces, dijo el Sacristan, así
eue, chì suni máni yáha nì queda ndipi, ³³ nì
es, porque también ²⁶ que se consiguió el pulque, que
cajíhi sutù aceia-ún, ³⁴ nì cachì ñahan* tico*
tomaron los curas hace años, dijo la Señora que vende
ndipi, ³⁵ eue nísáá vii nána, ³⁶ má-cándáha-ná
el pulque, está bien señora, pues lo llevaré
quihin-ná jún*, co euáha nún-ní tindohò, chì
por allá, pero me lo presté ud. el jarro, porque
tú nì cándáha-ná ndasa euhun, ³⁷ nì cachì
no lo traje en qué lo llevo, ³⁸ dijo el
Sacristan, ³⁹ eue nísáá tátá, cuáhan-ní jún
Sacristan, está bien señor, llévelo ud.

02b

*co quinanchaca ní, chì tindohò jíca yau cíu,
pero me lo trae ud, porque es jarro que vá al mague
te jímu mühún ná, ní eachi mahan kíos ndípi,*

*y lo necesito, díjs la Señora que vende el pulque
yúan pa te cuánohon Sacristan, jún ndípi onde
ya entonces se fué el Sacristan, ese el pulque hasta
cuato níi cámohaia suhù, Cámidañu Pájicuén
el cuato a donde está el cura, esperando están*

1) *jún cantor, te ní eachi Sacristan ní majaà,
con el cantor, y le díjs el Sacristan cuando llegó,
tata cura, eucé ní eue ná, chì ubi ní nihún ná,
Señor cura, me dilató, porque me costó conseguirlo
chì nágiví kíos ndípi yaha, eucé ní chiciabá i,
porque la gente que vende este pulque, tardó para despachar,
ondé ní jahàn i yau, ondè ní Sánduba i,
hasta que fué al Maguey, luego lo preparó Señor,
chì nágiví yáha, iñ nahan cíu ná, te áchi -
porque esta gente, es una mujer, y ella*

*ná já á jímí ná, cíha ndípi Cájibí ní suhù
dijo que ya sabe, la medida del pulque que tomar
jimáhan ní, suán ní eahán ná, suán ní cajibí
uds. los curas, así me díjs, que así tornaron*

*suhù, ní quicoyd ondè acuia ín, áchi ná, yúan
los curas, que vinieron desde hace años, díjs ella, ya
te vásá ní chuhun ná, te vóji ná jún, yúan
entonces me lo despachó, y ya lo traje, pues*

*cíu já áchi ná já á jímí ná, ná cíha ío dípi jíbi ní
eso me dijo que ya sabe ella, el grado del pulque que ud*

*áchi-ná, yúan cíu já a ní saha-ná jíau, návaha
toma díjs, por eso ya lo preparó ella ese, para ya
cuentá coho ná ní, áchi ná jún ná te ní quee
nomás ud. lo tome, así me dijo y me lo traje*

eo quinanchaca-ní, chì tindohò ^{*}jíca yau ^(maguey) cíu,
 pero me lo trae ud, porque es jaro que va al maguey
 te jíu níhún-ná, ni eachi náhan ^{*}xíos ^{*}ndípi,
 y lo necesito, dijé la Señora que vende el pulque
[#] Yúan-ná te cuánohon Sacristan, jún ^{*}ndípi onde
 Dijo entonces se fué el Sacristan, con el pulque hasta
 curato níci ^{*}xánchaa suti, Qáindaku Pájicuén
 el curato a donde está el cura, esperando están
 jún ^{*}cantor, te ni eachi Sacristan ni najaá,
 con el cantor, y le dijé el Sacristan cuando llegó,
 tata cura, cuéé ni cíu ná, chì ubi ni nihún ná,
 Señor cura, me dilaté, porque me costó conseguirlo
 chì nágiví ^{*}xíos ^{*}ndípi yaha, cuéé ni chiciabá i,
 porque la gente que vende este pulque, tardó para despachar,
 cuéde ni jahán i yau, cuéde ni Sánduba i,
 hasta que fué al maguey, luego lo preparó suave,
 chì nágiví yáha, iün náhan cíu ná, te áchi -
 porque esta gente, es una mujer, y ella
 ná já á jiní ná, cíha ndípi xájili ní suti
 dijo que ya sabe, la medida del pulque que tomar
 jináhan ní, suán ní eahán ná, suán ní cajíhi
 uds. los curas, así me dijé, que así tomaron
 suti, ní quisoyd cuéde acuia ún, áchi ná, yúan
 los curas, que vinieron desde hace años, dijo ella, ya
 #16 te vásá ní chuhun ná, te vóji ná jún, yúan
 entonces me lo despachó, y ya lo traje, pues
 cíu já áchi ná já á jiní ná, ná cíha ío dípi jíhi ní
 eso me dijo que ya sabe ella, el grado del pulque que ud.
 áchi-ná, yúan cíu já a ní saha-ná pían, návaha
 toma dijo, por eso ya lo preparó ella ese, para ya
 cuentá ocho ná ní, áchi ná jún ná te ní quee
 nomás ud. lo tome, así me dijo y me lo traje

6

ná vaji ná jún, te juán cíu já óto nchaa
y aquí está, que por eso ud. mismo lo pruebe
máá mí, te ní vátu ni suán los ná cíba ní
para ver, si así lo va ser como la medida
Sába-ña, te ní ndija ná já á jini ná, já suán
que lo preparó, si ella devoroz ya sabe, que así ud.
cíu já jíhi mí, juán te cíutu ní jini ná, ní cachí

se acostumbra, para que yo sepa también, así le digo
já cíu Sacristan jún suán juán, juán na te ní
el Sacristan a aquell cura, luego el cura lo
1) quibin sutu juán ndipi ní jitonchaá, te ní cachí
tomó el pulque probandolo, y le dijo

2 a) jún Sacristan juán, itale, ^{I Unenk} Sá Yángá vaha íó
al Sacristan, ¡Oásita! que buenisimo está
ndipi yáha, undija níhun níhun juán, já suán
este pulque, que curiosa la Señora, que así está
cíu já íó nducha ndipi, já oájiki ní jináhan ní
la close de este pulque que nosotros lo tomamos
nusáá, ní cachí sutu juán, jún já cíu Sacristan
entonces lo dijo el cura, a ese Sacristan,

3) ^{R Dele} juán, a jún vaha ná nusáá, ná tuca náun yndáhi
la Señora conoce bien, que nadie la enga-
ña, chi ní vátu ni íó já ní Sába ná juán, te ingá-
ñe, si ese que lo preparó ya está bien, que para
moltá cuenta cuahan ná ná, cuáquich ná ní ná,
otra vez ya así nomás lo traigo, cuando voy a traerlo,
ni tuca ní ná já cacatúhun ná ná, chi ní anáhán
ya no es preciso preguntarla, si ella ya sabe
máá ná ná cíba Sába ná, ní cachí já cíu Sacristan

la forma que lo prepare, le dijo el Sacristan,
juán, jún sutu juán, te ní cachí já cíu sutu ní,
con el cura, y volvió a decirle el cura,

2b

jún já cíu sacristan - ín, vina te ní oandýa - ri,
 Lou aqust Sacristán, ahora si ya lo Creí,
 já taceo ñahan Cácum já Cápicó ndipí yúan, a caináh
 que todos las Señoras que venden pulque, la medid.
 ná ná cíha coo ín ín níndí, já ná vaha cohó.
 que deben ser cada clase de pulque, ya el modo
 yó jináhan - yó, ná tuca náin cacatükum - yó ná, ché
 de tomar, a manera de no preguntarla, porque
 a caináhán máá ná, ndasa cíu já Sáha ná, ná
 ellos ya saben, como lo preparan, la

nducha cóho - yó jináhan - yó, ní cachí sutí ín jún
 clase de bebida para tomar, así le dijo el cura al
 RUEVAL
 1) já cíu sacristan ín, buenu núsáá, te vina te ní
 que es el Sacristán, muy bien, y que ahora
 vondaá im yó jináhan yó, já á cajini vaha ñahan
 ya nos entendemos bien, que los Señoras que venden
 Cápicó ndipí yáha, ná cíha nducha cíu já cóho - yó
 pulque conocen bien, la clase de bebida que debem.
 jináhan yó núsáá, ní cachí já cíu sacristan, jún já
 tomar, dejo el que es el Sacristán, al que

2) cíu sutí - ín, yían te ní cachí sutí ín, vina
 es el cura, y entonces dijo el cura, ahora
 te ní cívaha im yó, já seían cíu já ío, já cajini
 nos conformamos, que así está hecho, que las
 ñahan Cápicó ndipí yúan jináhan ná, ná tuhun cacaña

Señoras vendedoras de pulque conocen bien, como decimos
 yó yáha, Sáha yó cuenta já á ní ndichí jitonchaa
 esto, que esas Señoras ya todo lo han experimen-
 ñahan yúan, ná taceo tahan ndáhú yó jináhan - de,
 tado, como a los otros Señores humildes lou
 ná cíha cajiki ín ndipí, jináhan yó núsáá, ní cachí
 la clase de pulque que toman, así nosotros, le dijo

3a

ja cíu sutí ín jún Sacristan ín, ní ní cásijímu
 ese cura al que es el Sacristan, cuando terminaron
 tukum náhan xicó ndixí ín, yúan na te vásá ní
 de platicar de la Señora pulquera, luego entonces
 nándicú ín tasa, jián te ní chukum ja cíu Sacristan
 buscó una tasa, y el Sacristan lo sirvió el
 ín sidixí ín, te ní cajíhi jináhan, te ní ní jatahí
 pulque, y lo tomaron, luego cuando ya
 ní indio es chii tindohò, ja ní cajíhi jináhan, ta ní
 se agoto del jarro, de que ellos tomaron, ^{luego} ^{se}
 cànungò cándatukum jináhan, yúan te cánchez
 se sentaron a platicar, y así sentados

- 3 b¹) Cánchez jináhan, te ní cànacuchí jináhan, te ní cachí
 y sentados, ^{Pues de nuevo le vinieron la sed,} y dijo
 ja cíu Sacristan yúan, jún ja cíu sutí yúan, Señor
 el que es el Sacristan, al que es el cura, ^{Señor}
 ní dasa cíu ja Sáha yó vina, chì ní nacuchi ná vina,
 qué vamos hacer ahora, porque ya tengo sed,
 te ndé quíga vina, te ní náa nacohó nducha, te vía
 y yo no hay más, y si yo tomo agua, ^{Creo}
 Sáha eushe chii ná, ní cachí ja cíu Sacristan ín,
 me hará daño, dijo el que es el Sacristan,
 yúan te ní cachí ja cíu sutí ín jún Sacristan ín,
 Entonces dijo ese cura al que es el Sacristan,
 te pí quíhím yó onde vehe náhan xicó ndixí yúan,
 o nos vamos hasta la Casa de la Señora que vende pulque
 5) ní cachí ja cíu sutí ín jún Sacristan, te Sacristan
 dijo ese cura al Sacristán, ^{y el Sacristán}
 yúan ní cachí jún ja cíu sutí ín, ^{RVrep} Señor, ná tú
 le dijo a aquél cura, ^{IV pers} Señor, ní
 jatahán ja suán koo, Wahagá ní cuáha níu ní
 amiene ser así, mejor me lo preste ud.

sp←

Vósté ín tiékún níu ná, te ná quíchín ná quíquihin
 aunque sea kin real, y voy a trae lo,
 ná, te chaa na jún yáha cohó yó másáá, ní eacú
 Y vengoy aque nomos lo tomamos, así lo

- 4^a) 1) jà cíu Sacristan yúan, jún já cíu sutú ín, te ní
 dijs el Sacristan, con ese cura, y contestó
 eacú sutú ín, buenó suni yáha ní cahán ró, yáha íó
 el cura, bueno está bien lo que dices, entonces
 tiékún yáha másáá, te cuáhán ní quíquihin ró te
 aquí está el dinero, vete si lo vas a traer
 chaa-ró jún, ní eacú jà cíu sutú yúan, jún Sacristan
 vienes, dijs ese cura, a ese Sacristan
 yúan, te ní quise jà cíu Sacristan ín, ní jahán ní
 y acá fué el Sacristan, que fué a

- 2) jaquichin ndipi yúan, te ní chaa jún, te ní eacú sutú
 traer el pulque, y lo trajo, y preguntó el
 ín jún Sacristan ín, ndasa ní cahán nahán tico
 cura al Sacristan, que dijs la señora que vendió
 ndipi yúan, jún ró ní jahán ró vína, áchí sutú ín
 el pulque, ahora que fuiste, dijo el cura

- 3) jún Sacristan, te ní eacú Sacristan jún sutú ín, tím
 al Sacristan, y contestó el Sacristan al cura, no
 náun tiékun ní cahán ná, chi suni áchí ná jún
 ella no me dejó nada, nomos me dijs,
 ná, te suni tákán nducha jà ní chuhún ní, onde
 que si la misma clase de bebida que te serví, desde
 náhángá níu ró, Suni suán eoo jà vái quíchin ró
 hace rato, también así lo quieres ahora
 vína xi náun, áchí ná jún ná, te ní eacú jún ná,
 ó como será, eso me dijó, y le dije a la señora
 suni suán aíha eoo cuén ná, ní eacú ná jún ná,
 también así de esa clase, le dije a la señora,

quian te mi que cumu na ni janaqiuhun na molupi,
 entonces fué ella corriendo a traer el agua miel,
 te mi chaa na mi machuhun na, miu induchra fuente
 llevó y lo vacío al pulque fuerte,
 yáin, juán te vásá mi ndem induhachá, juán te mi
 entonces se puso suave el pulque, y me lo
 chuhun na te vají ná jím*, mi cachi-de jím sutú ím
 llevó y me lo traje, le dijo al cura,
 te mi cachi sutú ím jím Sacristan, te mi cachi ro
 y dijo el cura al Sacristan, le hubieres dicho
 cíni na, já sánaa te quíngoyó yó níu ná, mi cachi
 con ella, que tal vez nos vamos a verla, como no
 ro níu, mi cachi sutú quian jím Sacristan ím, te
 le dijiste, dijo el cura al Sacristan,

- 2) mi cachi Sacristan ím jím sutú ím, buenu má yahu
 le dijo el Sacristan al cura, está bien no tenga
 5a mi Señor cura, ná ndéhé yó zólé quíngoyó quíngoyó ná níu
 cuidado Señor cura, a ver qué día voy con
 ná, te déian cahán ná jím ná, ná ndéhé yó ndasa
 ella, y así le digo a la Señora, y veamos a ver qué
 cahán ná níu, mi cachi Sacristan jím já cíni
 dirá la Señora, le dijo el Sacristan al
 3) sutú ím, quian te mi cachi Sacristan ím jím sutú ím,
 cura, En seguida le dijo el Sacristan al cura,
 buenu Señor cuáha níu mí lín tasa mí níu ná, ná
 bueno Señor próspero ad. una tasa,
 ciòho yó lín tahu gá já mi jaquihun ná yáha, te ná
 tomamos un poco más esto que fuí a traerlo, y me
 níohón ná chí cuáhimi, *áchi jím sutú ím, quian
 voy que ya se está siendo tarde, le dijo al cura, entonces
 te mi quíngoyó sutú ím lín tasa, mi jáha níu
 el cura agarró una tasa, le dió al

Sacristan, yúan te ní chuhun ndixi te ní cajibí
Sacristan, luego se sirvieron el pulque y tomaron,
jimáhan, yúan te ní ndoco ndixi ní cajibí jimáhan

Luego se agotó el pulque que ellos tomaron,
te ní ní ndihü ní cajibí jimáhan, yúan na te ní
y cuando terminaron de beber, entonces ellos
Càracuatálú jimáhan, te ní quese jà cíu Sacristan
dieron los gracias, y se fué ese Sacristan
sin suéndolo véhe, te ní ndio jà cíu sutiú un curato
camino a su casa, y se quedó el cura en el curato
Canchaà, yúan na te ní cíu tuco ingá quivi, te ní cha-
sentado, luego sucedió al otro dia siguiente, llegó
tuco jà cíu Sacristan, yúan ní io tuco misa, te ní
otra vez el Sacristan, entonces hubo otra misa, y cuando
ní jahá jà ní io misa, te ní cajibí nájivi jimáhan-i
Se terminó que hubo la misa, se fueron todos los gente,
já ní jahá ní tihvi vénichun, yúan te ní Càndecoyo
ya no había nadie en la Iglesia, salieron entonces
jimáhan, ní Càndivicayo ini Sacristia, te ní Cana-
robieron a entrar en la Sacristía, y se-
Cana máá jimáhan, seu salma já ní níhun ní
desvestieron, es decir: la ropa que tuvieron
Cajahan misa yúan, te ní Càndecoyo cuangoys
entrando en la misa, y se salieron y se fueron,
1) jimáhan, yúan cíu ní ní cache sutiú un jún
allí fué donde le dijo el cura al
Sacristan, ná quíhín ní chi casin ini ní, te sáni
Sacristan, me iré porque voy a almorzar y también
río chi ní quicazin ini río, te yúan te cundatku ní
tú que vas a almorzar, y luego te espero
6a río jaà-río iobi yúan, ^{s-} ní cache sutiú yúan
llgar por allá, así le dije el cura

júu sacristan ín, te ní cáguscoyo cajahán cajana
 al Sacristan, Y volvieron inse a almox
 Casim ín jímáhan, te yúan ní ní Cajahán ní cajasin
 Zor, enseguida cuando fueron a
 iní, ná vehe ná vehe ní Cajahán ní cajaji Staa jímáhan,
 almoxas, cada quien a su casa fueron a comer tortilla
 te ní ní mohü ní Cajazim iní, te yúan ní ncháa já
 Y cuando terminaron a almoxas, luego llegó el
 Cura Sacristan iní, vehe curatu ní canchaá já Cura don
 Sacristan, en la casa del curato donde está el cura

- 1) iní, te ní cachi jún Sutú iní, náuñ Sáha ní Señor
y le dijo el Sacristan al Cura, que hace ud. Señor
- 2) Cura, *áchi jún Sutú iní, te ní cachi Sutú iní jún
cura; le dijo al Cura, y le contestó el Cura al
Sacristan, na tua náuñ Sáha ní chi cuenta canchaá
Sacristan, nada estoy haciendo que momás bendic
ní ní yáha, *áchi Sutú yúan jún já Cura Sacristan
estoy aquí, dijo el Cura al que es el Sacristan,
iní, te ní cháa-ro náuñ, *áchi Sutú jún Sacristan
y que ya llegaste, le dijo el Cura al Sacris-
- 3) iní, ní cháa ná Señor Cura, *áchi Sacristan iní jún
yáha, ya viene Señor Cura, le dijo el Sacristan al
Sutú iní, buena te ní ní cháa-ro núsáá, te molará
Cura, entonces está bien si ya llegaste y como
Sáha yó vína uní ro, *áchi já Cura yúan jún Sacristan
quieres que hagamos ahora, dijo el Cura al Sacristan,
iní, te ní cachi Sacristan iní jún Sutú iní, te molará cu-
y le contestó el Sacristan al Cura, y como sera
cachi máá ní, ndé já Cura já Sáha yó vína uní ní ní
ud diga, como quiere ud que hagamos ahora
- 4) Señor Cura, ní cachi Sacristan iní, yúan te ní cachi
pues Señor Cura, dijo ese Sacristan, luego entonces

já cíu suhù un jún Sacristan, te nà tím jótahán
 ese cura díjal Sacristan, Y no te conviene
 ini rò ná soha yá, návaha nì cacahán yò léeu nùu im
 vamas a hacer, Conforme lo acordamos ante ayer,
 vina nì chaà rò, te cuahán tuceu quändehé nì cancha
 abra que llegoste, te vas otra vez a ver si está la
 nana Vicenta, te eacaán rò iün tahan tuceu nduchra
 Señora Vicenta, y le pides un real más de pulque
 Ceejín nùu ná, ná chichun ná qui rò jún, cache rò
 a la Señora, que te lo despache y lo traes, así le

7 a

Cíni ná, nì cache já cíu suhù un jún Sacristan yúan,
 diceo, dijo así el cura a ese Sacristan,
 Guám te ni quihin já cíu Sacristan yúan, tindohò te nì
 entonces el Sacristan lo agarró, el jaro y se
 quiso tuceu cuahán, te yúan nùu ní jaà vehe, su ñahan
 pue otra vez, y allí cuando llegó a la casa, de esa
 já náni Vicenta yúan, te nì cahán, ^{IU qyeat} tandii nana Vicenta
 Señora llamada Vicenta, y saludó, buenos días Señora Vicen-
 ta ^{RU repeat} áchi jún ná, ^{IU repeat} tandii táká, nì cache jún Sacristan, te nì
 así saludó, buenos días Señor, dijo la Señora al Sacristan, y elle
 cache ná jún, ^{IU repeat} jungsò ní tátá Sacristan, *áchi ná
 le dijo, Sicutese ud. Señor Sacristan, así le
 jún, ^{RU repeat} nái ná ná cútahí ná nùu ní, nì cache iün
 dijo, Si Señora muchas gracias, le dejó a la

entendido
señor

^{IU repeat} ná, te nái ná nùu ní mu, tuca níchun iün tóhúgá
 Señora, estándose aquí con ud, tal vez tiene ud. más
 nolipí, chichun ní nùu ná, áchi ná nái ná, nì cache
 pulque, me lo sirve ud, Y por eso me vine, le dijo
 jún ná, te nì cache ná jún, ^{IU qyeat} nái sacahá cuni ní
 a la Señora, y le contestó la Señora, qué tanto quedrá
 nùu, nì cache ná jún, ^{RU qyeat} cuni ná ste iün tahan ní,
 ud, le dijo la Señora, Quiero un real no más,

5) Queso

6)

RV and

chuhun ní nūn ná áchi ná vāi ná, ní cachi jà
que me lo sirve ud digo y me vine, dijs ese

cum sacistan ín jún ña, ^{CU msk} iün huan ni cum jà cum

7b Sacistan a la Señora, ese poco nomás quiere un
númúsá, jáni ín ná vā cum ní até cataba ín, y
entonces, yo pensaba que tal vez quería ud. tres reales
cataba cum cum ní jáni ín ná nūn, ní cachi ña
ó cuatro reales y eso fué lo que pensé, le dijs la Señ

8) 2) jún, te ní cachi jún ña, te vā chuhun ^{CU voz-gua.} cieahá indí mu
ra, y volvió a decir a la Señora, y tiene ud. bastante pulque
^{RV and} chuhun chi hueá nān ní cándicúchá, te quán m
tengo porque nadie lo buscaba, y por eso se

4) 3) nandeashá, ní cachi ña jún sacistan un, bueno
aumentó, dijo la Señora al Sacristan, bueno pues
chuhun ní jà iün tahán jà jicangá ná nūn ní núm
Sirvemelo ud. un real que le estoy pidiendo,
te ná quíñ ná te chaá ná, ná cibundáagá, te
entonces me voy y vuelvo, al otro rato entonces
chuhun ní cohoy yáha númúsá, ní cachi jà cum

me lo sirve ud y tomamos aquí nomás, así le dijs ese
sacristan ín jún ña, quán te ní chuhun ná nūn,
Sacristan a la Señora, y ya entonces le sirvió la Señora,

5) te ní quee cuahán jún, te ní cachi jún ña, ^{TV ppd} na
y se fue con el pulque, y le ~~dijo a la~~ ^{TV ppd} Señora, luego
quíñ ná quincebráca ná yáha te chaá ná, te chuhun
me voy a entregar esto y luego vuelvo, y me lo

ní te ná cohoy máá yó yáha ní númúsá, ⁵ ní cachi jún
sirve ud. y lo tomamos aquí entonces, le dijs a la

ñá, te ní quee cuahán jún tindohó quán, te ní nayaá
Señora, y se fue con el jarro de pulque, y llegó

8a jún tindohó indí quán nūn butu ín, te ní cachi
con el jarro de pulque al cura, y le habló

Sutú yáan jún Sacristan, ní jicahúum, náin
 ese cura al Sacristan, que pregunta, que fué
 tihum ní eahán náhan náni Vicenta ín jún Sacristan
 lo que le platicó la Señora Vicenta al Sacristan,
 ín, yáan te ní eachi já eeu Sacristan ín jún Sutú ín
 entonces le platicó ese Sacristan al cura,
 ná tím naun ní eahán ná jún ná, chí sénan ní ió
 no me dijo la Señora otra cosa, así estuvo lo que
 tuhun ní eahán ná jún ná, te ní eachi Sutú ín, ^{cu que}
 la Señora me dijo, y le dijo el cura, ^{que fu}
 ní eahán ná jún ró, *áchi jún Sacristan ín, ^{cu que}
 lo que te dijo la Señora, le preguntó al Sacristan, pues as
 áchi ná jún ná, já níuhun cuahà ndipí ná, te ní
 me dijo la Señora, que tiene bastante pulque, si lo
 cohogá yó áchi ná jún ná, te ná ná Señor cura,
 tomamos más me dijo la Señora, y me viene Señor cura,
 *áchi Sacristan yáan jún Sutú ín, yáan te ní eachi
 así le contó el Sacristan al cura ^{cu que}, y luego entonces le
 Sutú ín jún Sacristan ín, te tím eána náhan ná
 dijó el cura al Señor Sacristan, y no nos llama que nos
 já quílin yó, onde vehe quicólo yo náin, ^s ní eachi
 valgamos, hasta la casa para que tomemos, le dijó
 Sutú ín jún Sacristan, te ní eachi Sacristan jún
 el cura ^(cu que) al Sacristan, y luego le contestó el Sacristan
 Sutú, te tím chí eána ná já quílin yó, te ní cumí ní
 al cura, pues sí nos llama que vayamos, y si ud. quiere
 te quílin yó, chí níuhun cuahacha áchi ná jún ná,
 nos vayamos, porque tiene bastante pulque me dijo,
 te ní játahán iní ní te eeu quílin yó Señor cura,
 si ud. crea conveniente y nos vayamos Señor cura,

mì eachì jà cùn Sacristan jún sutù ín, quan te
 le dijs el Sacristan al cura, luego el
 Sutù ín chi mì lusù máá ín, já suán mì eahà
 cura que súrnamente se alegró, que así le contó el
 Sacristan, mì nacani tihun mì, já mì eahà máhan,
 Sacristan, pues que así le contó, lo que dijs la Señora,
 náni Vicenta yáan jún Sacristan ín, mì vái jún
 llamada Vicenta al Deños Sacristan, cuando se vino
 tindohò ndíti, juan te mì eachì sutù ín, jún já cùn
 con el jarro de pulque, luego dijs el cura, al que es el

^{IV prop}
 Sacristan ín, buono ^{IV prop} vina te chuhun já mì ehaà rò jún
 Sacristan, bueno pues ahora nos sirves ese que lo
 juán ná chohó misáá, te ná chohó quindéhé mì
 trajiste nos lo tomamos entonces, y nos iremos a ver a
 Vicenta, te nù molija rò já tihun euhà ndífi ña,
 Vicenta, si er muy cierto que tiene bastante pulque,
 te vasa má yáan ni ná dáha yó vina jináhan yó,
 ya que no tenemos otros trabajos y eso nomás lo haremos el dia de hoy
 mì eachì jà cùn sutù yáan jún Sacristan ín, yáan
 eso fué lo que le dijo el cura al Deños Sacristan, y ja
 te mì eajibi ndífi já mì jaquihin Sacristan yáan,
 tomaron el pulque que lo fué a traer el Sacristan,
 te mì eajibi ndífi tindohò ndífi ín jináhan, yáan te
 y lo acabaron de tomar todo el jarro de pulque, luego
 mì canasotahí, já mì ndífi mì eajibi jináhan,
 dieron las gracias, que lo acabaron de tomar el pulque,

¹⁾ yáan ma te mì eachì jà cùn sutù ín jún Sacristan ín,
²⁾ luego le dijs ese era al que el Sacristan,
 te vina náun eachì rò, quisim yó náun ^{al que} acoh jún Sacristan
 y ahora que opinas, pros iremos tú que dices le dijs al Sacristan
 te mì eachì jà cùn Sacristan, já náa tu náun
 y contestó el Sacristan, pues yo no digo nada
 tihun eáhan ná, te mì jaahán ín máá ní já
 ni una palabra, si a ud. le conviene que

9^a^{IV prop}

óhoga yo, te ná quién yo quíndehé yo onde vehe,
 tomamos más, y nos iremos a ver hasta la casa,
 yí játahán ini mí te quíquinga ná, te chàa ná jím
 ó si más le conviene ire a traerlo más, y lo traigo y
 te yáha ni eolid yo, náun cachi mí, eo yuán ni líu ja
 aquí nomás lo tomamos, qué dice ud, pero eso nomás es lo
 ländatihún yó jináhan yó Señor cura, ní cachi ja cíu

que estamos practicando pues Señor cura, así respondió el
 Sacristan jím sutu ín, te ní cachi sutu ín, na
 Sacristan al Cura, y respondió el Cura, pues
 chohò quicacacue yó ín tahu, vísau sté quíñi vína,
 vamos a pasear un poquitó, aunque sea el día de hoy
 ná chohò quisáha sii yo, ín tahu quíñi vína, chi líu
 pues vamos a alegrarnos, un poquito el día de hoy, porque
 ini máá ní ja caca eeu yo, te ní eava viáha ini id,

deseo mucho que vamos a pasear, si fueras tan amable,
 te ná chohò cíu tacá yó quicacacue yo, ní cachi máá
 pues vamos me acompañas en el paseo, así le dije el
 ja cíu sutu ín jím Sacristán ín, juán te ní caque -
 mismo cura al Señor Sacristan, entonces se salieron

Coyo cajahán jináhan, vehe náhan nám Vicenta, caja
 y se fueron, a la casa de la señora llamada Vicenta,
 Chohoga indíjí jináhan, te ní ní jacojo vehe ná
 para tomar más pulque, y cuando llegaron a la casa de
 yuán jináhan, te ní caca ^{IU greet} jím ná, tahu ní ndii
 la señora, le dijeron a la señora, Buenos días

nám Vicenta ^{RU greet} áchí jím ná, tahu ní ndii Señor cura
 Señora Vicenta le dijeron, Buenos días Señor cura

áchí ná jím, te ma ^{U pixel} cuyaán ini mí chi ní chàa ná
 contestó la señora, que no se enoje ud porque vine a la
 vehe, ^{U pixel} áchí tukiv ín jím ná, na tuv Señor cura
 casa, contestó el cura a la señora, eso no Señor cura

Suba Cúciú iní má, jà mí chaà coys ní jináhan mí,
al contrario estoy contenta, que ustedes vinieron,
nasù suba Cúciú iní má, chi suba Cúciú iní má
eso no estoy enojada, que al contrario estoy contenta
mí ní jináhan mí, jà jito nihni ní ní ní iní véhe
con ustedes que vinieron, aquí en mi casa a visitarme,
má, te máá má ná tím jáá má ní ní, ní canchaà

13^a

y yo que nunca llego a verlo, a donde ud.
mí, te jungsos ní jináhan mí iní véhe Señor Cura, dí vái
vive, y pasan a sentarse ustedes Señor Cura, porque
mí já quíü mí iní véhe, na sin vái mí já cunchoà ní
vienen a sentarse adentro, no vienen a sentarse afuera
yata véhe, ní eachi ná jún sunú yán jún Sacristan
de la casa, les dije la Señora al Cura y al Sacristan,
mí, juán te ní cajungos jináhan iní véhe yán te ní
y ya entonces se sentaron adentro de la casa, y ya entonces
eachi sunú iní jún ná, te ^{IV que} vina náun áhi véhe, io
le dije el Cura a la Señora, y ahora qué dice la cosa, hay
iní tákú tichun cónha iní si ná tím, ní eachi jún ná,
un poco de consuelo ó no hay nada, le dije a la Señora,
te ní eachi ná jún, ^{RD ave prop} cuando ní iní tákú ná quíquihin
y la Señora le contestó, me espere ud un ratito boy a tra
ná ndúpi, te chaà ná vitañúni, ní eachi ná jún
agua miel, y regreso ahosítita, le dije la Señora,
^{CV resp a TV ag.} vee ní cuahán ní te chaà ní misaá, ní eachi já cu
sí pase ud y luego regresa ud.

Le contestó el
sunú iní jún ná, te ní quee ná ní caní ná corri, ní
cura a la Señora, y se quee corriendo la Señora, cuando
jahiòm ná ní janáquihin ná ndúpi, te ní ~~chaà~~ ná
quee a traer el agua miel, llegó con el agua
jún, yán te vásá ní tava ná, iní hindolíndolí ná
miel, y entonces pudo apartar, un jarro de pulque

13^b

13^b

úa, yúan te ní násaca níu ná jún ndípi, te fuerte, y entonces lo pudo revolver con el agua miel, y se ní dedue vita chà, yúan te ní jocón ná já ní nosaca puso suavecito, luego lo sirvió el pulque suavecito, níu ná, yúan te ní joha ná iün yajin ándecé, níu já y tan luego dío una jicara grande, al mismo cíu máa sutú ín, te ní chuhun tucu ná iungá yajin,

Señor Cura, y ella sirvió otra jicara otra vez.

ní joha ná níu tucu já cíu Sacristán ín, juan te ní y otra vez le dío al Señor Sacristán,

cájhi jináhan, te ní ní nidoce yajin yúan, ní cájhi tomaron,

y cuando acabaron de tomar sus jicaras jináhan, te ní canacuatahú jináhan níu ná, ^{TU thank} ní de pulque, le dieron las gracias a la Señora,

Muchas cuitahú ná níu ní nana Vicenta, ní eachí já cíu gracias a ud. Señora Vicenta,

dijo el Sacristán Sacristán ín jún ná, juan te ní jini siho já cíu a la Señora,

y ya entonces lo escuchó el sutú yúan, já suán ní eahán Sacristán yúan sibví cura,

que así habló el Sacristán el nombre de la ná, te ní eachí já cíu sutú yúan, ^{CU resm} yajin te Vicenta

Señora, y luego dijo el Cura, ;Ah! y Vicenta nám ní másáá, ní eachí sutú ín jún ná, yúan te

se llama ud, dijo el Cura a la Señora, Entonces

ní eachí ná, su suán nám ná Señor cura, ní eachí.

Contestó la Señora, pues así me llamo Señor cura, le dije la

ná jún sutú ín, te ní eachí sutú ín, ^{CU resm} yajin nína Señora al cura.

y volvió a decir el cura, Entonces

te ní curáha ín ná, já Vicenta nám ní másáá achí

ahora ya estoy enterado, que Vicenta se llama ud. pues le

jún ná, te nína te chuhun ní iün tahan indípi ní,

dijo la Señora, y que ahora me despache un real de

14^a

19

mí ná núsáá Señora Vicenta, mì cachì jún ná,
 de ese pulque Señora Vicenta, le dijo a la Señora,
 te mì cachì ná jún, te ndé indíjì. Cúm jà cuní ní,
 y ella le dijo, y cuál pulque lo quiere ud,
 ndeucha vita yaha cuní ní, xí ndeucha íó fuerte yáha,
 este sacavecito quiere ud, o este pulque fuerte,
 nde jà cùm jà játahán imì Señor cura, ~~te constructo ná~~
 cuál es de su agrado Señor cura, así le contestó ella,

2) jún, te mì cachì jún ná, te náváha ní ingà mì indíjì
 y le dijo a la Señora, entonces tiene ud otra close

já suán núsáá, mì huén jún ná, te vina te stahán ní
 de pulque, volvió a decir a ella, y ahora me susene ud
 ingà, mì ndeucha já cahán ní juán, te ná cuní ná
 otra, close de pulque que ud me dijo, para que yo sepa
 3) ndasa fíci cùm jà jihichá, mì cachì tucu jún ná, ^{que} buena
 qué sabor tiene el pulque, dijo otra voz a la Señora, si
 Señor cura mì cachì ná jún, te mì quihin ná yájin,
 Cómo no Señor cura le dijo ella, y ella agarró la jicara,
 te mì chuhun tucu ná, te mì jahá ná ní, te mì jihí
 y sirvió otra, y le dió luogo, y tomó ^{que} juán,

4) juán, mì mì ndihí mì jihí, te mì cachì jún ná, ^{que} esa,
 cuando acabó de beber, y le dijo a la Señora, ^{que} utale
 quelo visto, te suán Cáá ingà indíjì jà náváha ní
 que ha habido, así es la otra close de pulque que ud tiene

14^b núsáá, Señora Vicenta mì cachì tucu jún ná, te
 entonces Señora Vicenta le volvió a decir, que
^{que} juán jicáthum ná ní, mì ndé ndeucha játahán

por eso le pregunto a ud, que cuál pulque le es a su
 imì ní cho ní, náváha chuhun ná xáthí ná jún ní

A grado de tomar, para que yo le sirva pues le dije

5) vie Señor cura, mì cachì ná jún, te juán mì cachì jún ná
 Señor cura, le dijo la Señora, y luego le dijo a ella,

núsáá te chubun ní, jà ní jáha ní ní jíhi ná yáha,
 entonces sirvemelo ud, ese que me lo acabo de tomar,
 ní cachi jím ná, nés núsáá suán cachi tukum ní,
 le dijo a la Señora, pues bien así me explique ud.
 te cuchú iní ná, ní cachi tucu ná jún, yúan te ní
 para que yo sepa, así le dijo la Señora, luego la Señora
 chubun ná indúcha íó taán, íó ná yúan ní chubun ná
 le sirvió el pulque que está fuerte, ese que está amargo le
 ní, te ní quihin tindohí indixé, jà ní chubun ná il
 sirvio, y agarró el jarro de pulque, ese que le sirvió ella u
 tahán ní, te ní jicán ní tún yajin, te ní jocón ní, te
 real, y le pidió a ella una jicara, y luego lo sirvió, y
 we cachi jím ná, náma Vicenta mahán ne cohó ní tún yáha
 le dijo a la Señora, Señora Vicenta acepta ud. a tomar un
 indixé yáha, náni ní jáha ní ní ní ní jíhi ná, nám
 bocado de pulque, a conforme me lo dió ud. de tomar, como
 lucha lín iní ní, jà maní ní jáha ní ní ná, te
 fué su estimación, que de amabilidad me lo dió ud., así
 suni suán lín jà suni ná, ní máá ní ní cachi
 también la estimo a ud., tenga ud. Señora le dije
 jún ná, te ní quihin yajin indixé yúan, ní jáha ní ná
 a ella, y teniendo la jicara de pulque, la obligó a ella,
 te fuerza ní ní tún ná, yúan te ní cachi ná jím, Señor
 y como que no quería ella, entonces la Señora le dije, Señor
 cura te ní suán jáni iní ní, jà vái ní ní ná, núsáá
 cura si así dispone ud., estandoce conmigo, entonces
 te ná cíciúhá iní ní, chí yajin já ní jáha ní ní ná
 ud, no se desmoralice, porque con esta misma jicara que
 yáha, te chubun iní ní já suni ná cohó ní tún, ná tu
 ud me lo dió, ud. verá que también tomará una, eso si
 náin tukum cahán yó, chí séan lín jà cajíhi ná
 que ni hablamos, porque así lo tomamos nosotros

22

jún ñaní tóhan yó, mí ní eachàcoy, jín áhan i
con nuestros vecinos, cuando ellos vienen a nosotros,
lo máá ní mà quiti iní ní níu ná, já séan lo
pero jd. no se enoje conmigo que así son
iün tihun, tóhan ná níu ní Señor Cura, achí ná ju
las palabras, que le digo a ud Señor Cura, así le dejo la Señora
bueno bueno misaa, ná cútahú ná níu ní, iün tihun
entonces muy bien, le agradeces Señora, por las
cábian ní, co suni tihun wáha, cím já cábian ní nána
palabras, Son palabras íntimas, de lo que ud dice Señora
Nicenta, ní eachí jún ná, yúan te ní eachí ná jún, ná
Nicenta, así le dejo a la Señora, luego la Señora le dijo, Salud
cútahú ná níu ní já lo iní lo aní ní, ní jáha ní
que con mucha amistad y con todo el corazón, me lo dió ud
níu ná, Señor Cura, ní eachí ná jún, te ní jichi ná
Señor Cura, le dijo la Señora, y ella tomó esa

su yajin já ní jáha níu ná yúan, te ní endoco chii
misma jicara que le había dado, y cuando lo acabó
yajin ní jáha níu ná yúan ní jichi ná, te ní nacua
esa jicara que le dió de que tomó, y la Señora le
táhu ná níu sutú iní, já ní nacuhi ní jichi ná, te
dió las gracias al Cura, cuando ella lo acabó de tomar, y
ní náquihin yajin yúan, te ní jocón tuco ní jáha
lo recibió esa jicara, y volvió a servir otra y le dio
núu já cím Sacristan yúan, te Sacristan yúan tú ní
al Sacristan, y ese Sacristan no lo
jichi, chí ní quihin te ní jáha tuco níu ná ní jichi
tomó, porque le volvió a darle a la Señora que lo
ná, yúan ní que iní yajin yúan ní jichi ná, te ní ní
tomo, así que fueron dos jicaras que ella tomó, y cuando
endoco inqá yajin yúan ní jichi ná, te ní nacuhi
ella la acabó esa otra jicara que tomó, y le dio las gracias

16^a

na níi sacristan ín, yúan te tuca ní nácuah
el Sacristan, ahora la Señora ya no le
ná yajin yúan níi, chì ní quihin ná yajin yúan, te
entregó esa jícara, porque con esa jícara, la llevó
ní quihin ná te ní jahán ná yúhu quisí ná, te ní chuh
y fué a donde está la olla de pulque, y le sirvió
ná inducha uá yúan, te ní jahá ná níi supié ná níi
olla el mero pulque fuerte, y ella le dió al Cura que
jichi, te ní ní ná
lo tomó, y cuando acabó de tomar, esa jícara que ella le dio
te ní cachi jún ná, titale nána Vicenta, ná tú yáha
y le dijo a la Señora, ¡Huy! Señora Vicenta, ud. me hizo
ná sáha ní jún ná, chì tondo yaán ná ná ná ná ná
un mal conmigo, que su pulque está fuerte, ya me
ná ní sáha, te tú jinú ná já suán ió, ingá ná ná ná
emborrachar, yo no sabía esto, que hay otros pulques ná
yáha, te onde vina te vasa ní jini ná, já suán oá
fuerte, que hasta ahora pude saber, que así es
ingá ná
otro pulque, que nos hace emborrachar, pues ahora me gané
ná, trájeron ní náá jún ná ná ná ná ná ná ná
ud, de emborracharme con este pulque, así le dije
cúe suti yúan, jún náhan nána Vicenta ín, yúan
ese cura, a la Señora llamada Vicenta, luego
te ní cachi náhan cíu Vicenta ín, ná cahán ní Señor
Contestó esa Señora Vicenta, vé ud. Señor
cura, ná cachi ná cuni ní, chì ní náá ní ní tají
cura, llécame ud, porque si ud. mismo mandatá
tati Sacristan yáha, ní qui de ní quiquihin de ná
a este Señor Sacristan, vino ayer a traer el pulque
ní ice, te vísá ní chàcoyo ní jináhan ní vina, já
para ud., mas que ahora ya vinieron ustedes, que lo

16^b Cájichi yó yáha jináhan yó, te vina ná cachi
estamos tomando esto, y ahora le digo a
ndáa ná mén ní, chí a mí cué cuchá taca iha
ud. la mera verdad, porque ya varios los señores
sukú, que coyo yá yáha, cájichi yá ndíji jináhan yá,
uras, han venido aquí, a tomar ellos el pulque,
te máni ndeucha íó vita yáha, cájicán yá cájichi yá
y puro pulque suavecito así, piden para tomar
jináhan yá, te já yúan cué já jim' vaha ná, te yúan
ellos así, que por eso yo ya sé bien, y por
jim' ná ná cuéha cúa ndeucha cájichi yá jináhan yá,
eso ya sé la medida y la clase de pulque que ellos toman,
cuéha súan ní násaha vita ná ndeucha, já ní chuhun
y de esa clase lo hice suavecito el pulque, que lo serví y
ná cujaá jún de, chí ní cuchum ndáa de, já ní
lo llevó el sacristán porque dijo la verdad, que ud.
jicán ní ní cachi de jún ná, já yúan cué já ní
esta pidiendo me dijo, por eso fui a traer
jaraquichín ná molípe, te ní násaca ní ní, já ní
el aguacate, y lo revolví, preparado, que lo
chuhun ná ya oíto ní, chí súan ní jim' ná já ní
serví para que ud. tome, porque yo ya sé que así
cájichi taca tahan ní, iha cámum sukú já cánchón,
tomaron todos aquellos, los uras que ya se fueron,
te násá ní chaá tuce ní vina, já cuenta já ní
y enseguida llegó ud. apoya, o sea que llegó ud.
chaá já ní, já ní násama ní jináhan ní, te já
de nuevo, ó más bien un cambio que tuvieron, que
yúan cué já náa ná cuenta, návaha cuéha cájichi
por eso ya ando muy bien, la medida que uds. to-
ná, ndíji ndáhu yáha jináhan ní, ní cachi ná
man, este sencillo pulque,

le dijo la Señora

jún sutú ín, te ní cachi sutú ín jún ná,
 que ese cura, y el cura le respondió a la señora,
 buena núsá nána Vicenta, te ní a suan jini
 entonces está bien Señora Vicenta, si así ya conoce ud.
 ní ndahán ná, já suan cajíhi ná jináhan ná, te ná
 nuestro estilo, que así bebemos nosotros, y ahora
 cachi ná nui ní, chí yáha na te ní jini ndáa ná,
 le voy a aplicar, que ahora verdaderamente ya sé,
 já suan jítorchaa náhán ní, náá jináhan ná,
 que antes nos está ud experimentando, a nosotros los curas,
 taca náun tímú cíu já cásaha ná, ini níegivi
 por todos los trabajos que hemos hecho, en este mundo
 yáha, taca náá ná cíuha, cándiso tímú ná jináhan
 todos nosotros conforme, el cargo que tenemos
 ná núsá nána Vicenta, ní cachi já cíu iha sutú
 entonces Señora Vicenta, le dije el que es el Señor cura
 yáun jún ná, ta ní cachi ná jún su já cíu sutú
 a la Señora, y la Señora le dije a ese cura,
 ín, Señor cura ná cahán ní suan, já jítorchaa
 Señor cura no me diga ud. así, que yo estoy
 ná ní, chí ná sín modí cíu ná, xí cíu ní ro
 experimentando, porque yo no soy el pulque, ó ud. fuera
 Cotanchaa tahan yo jináhan yo, ná cachi ná
 para experimentarnos a nosotros mismos, así le platico
 nui ní Señor cura, chí yáha cíu ín tukun, ná
 a ud Señor cura, porque esto es una idea, que le
 cani nui tahan yo, já suan modo cíu já cajíhi taca
 estoy platicando, que de este es la clase que toman sus
 Compañeros, já a mí cajicoyos onde yata, te vásá
 Compañeras, vos que vinieron muy antea, y después
 ní chàa ní vina, já yáun cíu já jún ná, ná cás
 llegó ud. ahora, que por eso yo ya sé, como es

cucha eájhi de ndipi jináhan de, áchí ña, na siú
la medida de pulque que ellos toman, dije la Señora, yo no
náin tihun Cáham ná, chì jà ráha eúe jà nacaní
estoy fuera de la razón, porque yo cosa buena le
ná tihun nui ní, te eumí ní áchí ná Señor cura,
estoy contando, Y quiero que ud. Sepa Señor cura,
nì cachí ná jún sutú sín, aán buena núsáá, te
le digo la Señora al cura, Si muy bien entones, si
nú suán eumí jà íó ní jiní ní, te ná cútahú ná
así lo es que ud. lo ha visto, le agradoces por
nui ní nána Vicenta, nì cachí tucu jún ná, jún
esto Señora Vicenta, le digo a la Señora, Luego
te nì cachí jún ná, buena vina te nì jucihun iní
le digo a la Señora, qué bien ahora ya me entendí,
ná, tihun nì nacaní ní, jà suan eumí jà jiní ní,
lo que ud. me platicó, que así ya lo sabe ud.,
te vina ní jinu tihun nì nacaní ní, núsáá te
y ahora se terminó lo que me platicó ud., entones
chuhun ní sté iin tahangá, ndipi ní nui ná ná
díveme ud. ya un real, de pulque que yo quiero
Coh yo, jà ní eusí iní ná nui ní, jà ní jinu
y lo tomamos, que estoy gozoso con ud., que ya se ter-
minó lo que ud. me platicó, por todo lo hecho anterior,
nì cachí jà eumí sutú yuán jún ná, yuán te ní
y así le dije al cura a la Señora, Ya entones
chuhun ná, iingá iin tahangá ndipi yuán nui sutú
la Señora le dívío, otro real de pulque al cura,
iní, yuán te ní jican tucu yajin nui ná, te ní quichin
y ya entonces le pidió a la Señora una piedra, y tomó
yajin yuán nui ná, te ní jocón tucu tindohí, te ní
la piedra de la Señora, y comenzó a servir, vaciando del jarrón

chechun chéchú tucu yajin, te ní jàha tucu, ní
 que llenó toda la jicara, y le dió otra voz, a la
 ñahan Vicenta iní jà cohó ná, te ní cachi ná
 Señora Vicenta para que lo tomara, y le contestó la señora,
 jún, Señor cura ní jini ní, jà jáha tucu ní inqá
 Señor cura si ud. Cree, que dándome osta otra
 yajin jáha ní ná, te tucá jatahan iní ná, jà onde
 pleara para tomar, y yo ya no quiero, que hasta
 suán gá cohó ná, chí ní tuc ta najni ná te ndohí
 esa medida voy a tomar, que tal vez me emborracho, y me pierdo
 ná chí eum ná ñahan téco, te ná naa iní ná,
 porque soy vendedora de pulque, y no sea que se me olvide,
 te ná tu vaha jó tíne Sáha ná, chí xnáa ná
 y no me resulte bien el trabajo, porque se me olvi-
 iní ná, jà suán Sáha ní jún ná, Señor Cura
 da, que así me trate ud. Señor cura dijo
 ní cachi, jún já eum sutu quian, te ní cachi tucu
 la Señora, a ese Señor cura, y le respondió otra vez
 jún ná, náma Vicenta te ná jà eum já Sájáha
 a la Señora, Señora Vicenta y porqde me hace ed
 iní ní ní ní ná, te eum ná jún ní jà cohó yo, un
 un desprecio, y con ud. quiero que tomamos, por una
 tichun mani iní jún ní, te ní tuc eum ní, sea
 palabra de amistad con ud., y ud. no quiere, con que
 eijáha iní ní jito ñahan ní, ní cachi sutu un
 me sale ud con tanto desprecio; le pronunció el cura
 jún ná, quian te ní cachi ná jún, buen ná Señor
 a la Señora, entonces le contestó la Señora, buena Señor
 cura, te ná jà eum jà cohán ní suán, te eum ní ihá
 cura, porque trata ud. de decir así, y se ud. Señor
 sutu ihá ií, te ná jà eum jà candee iní tichun
 cura y Señor Santo, y sabe y existe en ud. una palabra

19^a

Cáñáá jián iní ní, jà sáa iin tükun cáñáá jián
tan maliciosa, que viene saliendo ud. De esa palabra
cákán ní jún ná, ní cachi ná jún já cím sutú
maliciosa diciéndome, dijo la Señora al Señor Cura,
yúan, te ní cachi tuca máá sutú yúan jún ná,
y volvió a decir el mismo cura a la Señora,
ná cákán ní nána chenta, ná quité yaán iní ní
mire ud. Señora Vicenta, no se enoje ud. mucho
já ní cákán ná, iin tükun yáha jún ní, chí na sú
por lo que digo, esta única palabra son ud., no porque
já iin tükun yáha ní cákán ná, te ní cachi ná
son esta sola palabra que hablé, y con eso ya lo violé,
nú, chí cuenta iin tükun ní cákán séqui ná cím,
porque fué una brama lo que le dije,
na sú já yáha te cuéni chukun iní ní, quiti iní
que no son esto y hasta se le quede sembrado, y no se enoje
ní chí tükun ní cákán yáchi ná ní cím, es já
ud porque fué una palabra fingida y de labios, pero de
cómo ní yajín ní, já ní jáha ná nui ní, cím já cóho
que tome ud su jicora, esa que le di, tiene ud. que tomar
nú te ní cím ní, ná chukun iní ní, áchi jún ná, yúan
y ya estuvo, y total no se enoje ud, le dije a la Señora, huay
te ní cachi ná jún, ná cákán ní Señor Cura, vátuni cákán
le contestó la Señora, mire ud Señor Cura, bien pudiera
nú tükun séqui, ní já náyiví particular cím ní, te yahá
ud. decir bobadas, si fuera ud. persona fuera de la razón,
chí ihá sutú cím ní, cándii ní nui altar máá ihá
y esto que ud es Santo Cura, representa ud en el altar del Santo
nchóxi, já yúan cím já suha láha ná respetar nui ní,
dijo, que por eso al contrario le tengo el respeto a ud,
já ihá tohó cím ní, iin tota nána eanchaa ní, ná dito ní
que es ud Señor Santo, está ud. Como padre y madre, cuidando

28

yó jináhan yó, ní cachi ná jún já cíu subtí ní,
a nosotros, así le dijó la Señora al cura, y
te ní cachi tucu jún ná, ay mama Chenta, iin favor jicán
volvió a decir a la Señora, ay Señora Vicenta, le pido por
takú ná níu ní, oni cohó ní yajin ní, já ní jáha ná
favor a ud, que tome ud esa jicara, esa que le di
núi ní, te ní cíu ní, ná cahanga ní, áchí jún ná, te
a ud, y punto, ya no hable ud. más, le dijo a la Señora,
ní cachi tucu ^{ná} jún jináhan, chì ndandecí jún já cíu
y les volvió a decir la Señora, porque los dos son el

19^b Sacristan quían cánchez jináhan, te quían ní cahan
Sacristan están presentes, y por eso ella les habló
ná jún, buena Tata Cura, ná cohó ná ní cohó ná yajin
así, está bien Señor Cura, de tomar si tomo mi jicara,
ná, chì masu ndidi cíu já Cánaá jún ná, chì ní cíu
porque no el pulque es el que me insulte, porque ud es el
já cahán áchí ná jún, jún te vasa ní jichi ná yajin ná,
que me hable le dejó la Señora, y entonces ella tomó su jicara,
quían te ní macuatahu ná níu, quían te ní quee tucu
y despues ella le dio las gracias, luego fue la Señora,
ná, ní ndivé ná yáhu quísi ná, te ní chichí tucu ná
a donde está la olla de pulque, y lo llenó luego la
ingá yajin, te ní jáha ná níu já cohó, te teca ní cuní
otra jicara, y la Señora le dió para tomar, y ya no quiso a
cohó, ní já tún tucá ní cuní tún, quían te ní cachi ná
tomar, ní para recibir ya no quiso, entonces le dijó la Señor
jún, Señor cura ta na jahà tú cuní ní tún ní, já jáha
ra, Señor cura y porque ya no quiere ud recibir, lo que le
ná níu ní já cohó ní, te naun ná ná na jahà cíu já
doy para que ud tome, y a mí porque me obliga
dáha ní fuerza, já cohó ná te ní jichi ná, ná cucha tún
forzosamente, para tomar y sí tome, a conforme

20^a

Cáhan máá mí, te jà jáha ná yáha, naun ná tún
ud está hablando, y esto que le estoy dando, porque lo mega
cuni ní tún ní, núsáá te và jà jichi ma, cùe jà ní
recibir, o porque tal vez tengo sed, por eso rápido
tún jíhi ná, jà ní jáha ní nún ná núsáá Señor Cura,
lo recibí, eso que me lo dió ud entonces Señor Cura,
ní cachí ná jún, yúan te cosa ní tún te ní jíhi, te
le dije la Señora, y hasta con eso lo recibió y lo tomó,
Sáni cuni majin tóejí, yúan na te ní ndoco yajin, jà
entre tanto se estaba emborrachando más, luego lo acabó la jicara
ní jáha ná nún yúan ní jíhi, te ní macuapáhú nún ná,
esa que le dió la Señora que tomó, y le dió las gracias a la Señora,
dandé ní ndoco yajin yúan ní jíhi, te ní cachí tu ca
ya que lo acabó la jicara que tomó, y le volví a decir a la
jún ná, ná cáhan ní mana chenta, co mà quíhi iní ní,
Señora, mire ud Señora Vicenta, pero no se enoje ud,
chí máá ní ná cáhnchá iní ná, iün tihun jà ní cáhan
porque yo nunca me aparto, por una sola palabra que
ná jún ní, cosa ná quíhi iní ní nún ná, co acá ní
le dije, y aunque se enoje ud conmigo, así siempre le
quí ná nún ní, ní cachí jún ná, yúan na te ní cachí
seguiré vieniendo, le dije a la Señora, y ya entonces le dije
ná jún, buena Señor Cura ná cachí ná cuni ní, náún
la Señora, está bien Señor Cura yo le digo así, porque
siquí cùn jà tondó ndio iní ní jítomí náá, áchí ná
razón que mucho me ambiciona ud tanto, le dije la
jún, te ní cachí jún ná, ná cáhan ní mana chenta, ná
Señora, y contestó a ella, mire ud Señora Vicenta, le
cachi ná cuni ní, ni más ná já lín Cáa ní, te ndio iní
platico a ud, no porque está ud muy guapa, y le tengo
ná jítomí ní, chí anahán ní iün tundóho jà cáhan yí,
mucho ambición, porque ud ya conoce una necesidad que te-

206

jà väicoyo yó iní müyvi yáha, te yuán ní eíeu jà
 nemos que venimos en este mundo, y nomás eso es lo que
 Querí má jún ní, te ní cadaù ndahú ñahán iní ní jún
 quiero con ud, si ojalá pudiera ud muy amable en aten-
 ná, te ní násaa cíu jà Querí ní, te ná cuába ná áchí
 derme, y cuánto es lo que ud quiere, y le daré le dejo a la
 jún ná, bueno te ní sigui yuán, cíu jà ndio iní ní jito
 Señora, está bien si es por eso, lo que ud tanto me ambicio-
 ní náá násá, te ná eáni iní ná, ná ndatükun ná jún
 na entornos, pues voy a pensar, y consultare con mi
 yé ná finahànga, te ná ndahé yó násaa tükun Cahan
 esposo primeramente, y veamos que me resuelva,
 de, yuán na te vásá cíu ndatükun yó, co jà vínañubni
 y después podemos hacer el compromiso, pero de pronto
 ná te tuca eani iní ná, jà iün tükun jà ní eahán ní,
 todavía no lo resuelvo, por una sola palabra que ud dijo,
 te náá chi násu yuán jáni iní ná, ní eachi ñahan
 y yo que no a eso estoy pensando, así le dejo la Señora
 chenta yuán jún suhú ím, jian te ní quihin suhú ím,
 Vicenta al eura, después el eura se modró,
 ndaha te ní nacién nchaín, ní munqoë canchaa, ná
 poniendo su mano en su frente, se quedó sentado, estuvo
 eani iní, jà suán ní eahán ñahan chenta yuán jún,
 pensando, que así le dijo la Señora Vicenta,
 yuán te ní eunahán, jà ní nacani iní canchaa, jian
 después de un gran rato, que estuvo sentado y pensando, y luego
 te vásá ní eachi jún ná, itale nana chénta, vina
 le contestó a la Señora, upale Señora Vicenta, ahora
 te ní jini ná, jà násu tükun vía, cíu jà ní eahán ní
 si ya se, que no es cosa buena, esa cosa que me
 jian jún ná, chi vía tuga jà náá tahan tiendólo,
 hablo ud, peor que yo padesco necesidad,

te quíán cén jà cuní ná, cahán ndáhú ná jún ní, já ná
que por eso yo quiero, le estoy rogando a ud, que me

21a

Sáha ní favor, eachordáhú iní ní jún ná, já táchán ná
hicea el favor, si fuera amable conmigo, que tengo
en tundóho já ní, jáschí jináhan ní, te vina cahán
una necesidad de ud, ó ustedes las mujeres, y ahora me sale
ní, já onde' ndatuhún ní, jún yí ní áchí ní, te quíán
diciendo, que hasta que platico, con su esposo me dijo y
jáni iní ná, ná tuhun já cuní ní, já onde' cahni ní
por eso me imagino, que como que ud quiere, hasta que me
náá jináhan ní, eacenní ní já quíán cíce já cahán
maten y eso me quieren hacer por eso dice ud,
ní, já tinahiangá castihún ní nui de, juán te vasa
que primero consulte ud con él su esposo, y ya después
ndatuhún yó cahán ní, ní eachi jún ná, te quíán
haremos el compromiso, diciéndole a la Señora, y así
te ní cahán dicee ná jún, ní eachi ná jún, bueno
le volvió a decir la Señora, le respondió la Señora, está bien
Señor cura, ná eachi ná cuni ní, te ndasa cén já
Señor cura, le digo y escucheme ud, y en qual forma
cuni ní, já tindáhú ní náá misáá, te vina chí
quiere ud, que me está engañando entosos, ya que soy
náhan ió yí cén ná, te ndasa cén já cuni ní,
mujer que tiene marido, y en qual forma quiere ud,
já ná eachi ná nui cháa cén yí ná, te vina chí
que yo no le avise al hombre que es mi marido, y porque es
cháa chacú cén de, nasiú cháa ní jíhi cén de,
hombre que vive, todavía si fuera él muerto,
ná má ndatuhún ná jún de, ní eachi ná jún, te
y no le podría contarle, así le contestó la Señora, y

21b

quíán te ní eachi ná jún de, ná cahán ní nana
luego le dijo el cura a la Señora, mire ud Señora

Vicenta, vina cíue jà mí jatahán na, oni cahán ní
 Vicenta, ahora si llegó el momento, pues digana ud
 te ní násaa, cíue jà indija cemí ní, te oni na cuáha
 cuánto, es lo cierto que ud quiere, pues si voy a dar,
 ná, yáha ní jatahán jà, oni ná sijímu yó trato, te ní
 Ahora si es el momento, que aseguremos el contrato, que si de
 jà cíue xí jà má cíue, te entení ini ná ní cachi jún
 Puede o no se puede, para que yo sepa le dijo a la Señor-
 ña, te ní cachi ná jún, ná cahán ní Señor Cura, má jà
 ra, y le contestó ella, mire ud Señor Cura, nomás porque
 Cahán ndáhú ní násaa, te vina te ná dáha náá ná
 me pide ud el favor, y ahora le haré un acto muy mal
 jún yá ná, jà ní te ná císigui ncháa ná, yá ndáhú
 a mi esposo, por ud. Y haré el adulterio, contra mi pobr
 ná vina, te ní jatahán ini ní, te oni cahú ní Mía
 esposo, y si le es conveniente, pues cuénteme sete-
 cientos pesos, te ná cíue ná cem tihun cahán ní jún
 cientos pesos, y que se confirma lo que ud. Me ha dicho
 ná násaa, ní cachi ná jún, quían te ní cachi máá
 entonces, le dijó la Señora, luego él le dijó a la Señora,
 jún ná, te ní Mía ciento cíue jà ceni máá ní násaa,
 entonces si setecientos pesos es lo que ud. quiere,
 te máá ná má jà tondo tava ini máá ná jà cíue
 y yo nomás porque mucho me ambiciono por ud,
 ná, te ná cuáha ná una ciento, ní cachi jún ná.
 Le doy ochocientos pesos, así le dijó a la Señora.

22 a te ní cachi ná jún, buene Señor Cura te jà cachi
 y le contestó la Señora, muy bien Señor Cura lo que ud.
 máá ná cíue, eo jà máá chí Séan ní, cíue jà cahán
 dispone así será, pero yo porque ese tanto, fui lo que le
 ná jún ní, te ní náin cachi ní, eo náá chí tuca
 dije a ud, o lo que ud resuelva, pero yo porque ya

náin tihun eahán ná, ní cachi na jún, te sáni já
 no puedo que decir, así le dije la Señora, entre tanto
 eue Sacristán ín, ché jinénahún cancháa, já suán
 I Sacristán, escuchando está, que así
 Candátihún, suhú ín jún náhan yuán, te ní eutumí
 están platicando, I cura con la Señora, y se Concertó
 já lín suán, eue já euáha nüe ná, te ní cachi jún
 que un tanto así, le da a dar a la Señora, y le dije a la Señor-
 ña, ní ní cändueuini já quíngoyos jináhan, te suón-
 ra, cuando se pararon ellos para irse, y así
 ní cónajini jináhan, cuenta cajani ndeoriga jináhan,
 ya borrhachos, ya nomás estaban cayendose,
 te ní cachi su náhan Vicenta yuán jún jináhan, Señor
 y era Señora Vicenta les dije a ellos así, Señor
 Cura te vátu ni canda ní, nòngoys ní jináhan ní,
 cura todavía aguantan, para que ustedes vayan,
 si vähagá junqáva ní, eue ní jináhan ní, te ná
 ó mejor de descansar, para dormir un rato, y ya
 ndicájí imí ní jináhan ní, juán te vásá nòngoys
 que se recuperen, entonces se van
 ní jináhan ní, ní cachi na jún jináhan, te ná
 ustedes, les dije la Señora a ellos, y no
 tú ní cásianí já eusí, chí ní casáha fuerza cónohón
 quisieron a dormir, porque se esforzaron para irse,
 jináham, yuán na te ní eue üngá quiní yuán, juán
 muogo sucedió al otro dia, y entonces
 te ní quihín tihún eeahán euancháca, nui náhan
 lo llevó el dinero para ir a dejar, a la Señora
 Vicenta ní ní candátihún, já euáha una ciento pesos
 Vicenta conforme acordaron, para darle a la Señora a ocho
 nui ná, te yuán eeahán euancháca nui ná, te ní
 cientos pesos, esa cantidad se fue a dejar a la Señora, y

jáa jún yéhún yúan nuié ñá, te ní cachi jún ñá,
 llegó con ese dinero a la Señora, y le habló a la Señora,
 Tandii mána Vicenta, cánchezá ní máuén, áchí jún
 Buenos días Señora Vicenta, qué se encuentra ud., le dije a la
 ñá, te ní cachi ñá jún, cánchezá ná Señor cura, áchí
 Señora, y le contestó la Señora, ahí estoy Señor cura, le con-
 ña jún, Tandii Señor cura, jungsóní ní ní ehcañí,
 testó la Señora, Buenos días Señor cura, pase ud. adentro,

ndasa ní curu ní quivi leu, ni majaña vaha ní máuén
 Cómo le fué el dia de ayer, qué llegó ud con bieu,
 tú máuén ní tahan ní, chì tondo nácani ini ná, v-a
 mole pasó algo, estuve pensando mucho, que

quivi yí Sánaa ní cándaa ní, te ní cátaji ní jináhan
 tal vez ó se hagan caido ustedes, y se hagan herido,
 ní, jáni ini ná, tondo cándezee ini ná, já ná cuan
 y tuve el pendiente, de estar pensando mucho, cuando se

goyó ní, yí Sánaa máuén ní cátahán ní, te tae yahu
 fueron, que tal vez les haya pasado algo, y me hechen
 ná ní jináhan ní, chì tondo yaán ní canajini ní,
 la culpa por ustedes, y así mucho estuve pensando,

te yúan eun já tondo cándezee ini ná, no vaha ní chì
 que eso fué el mayor pendiente que tuve, está muy bien,
 ní tú, máuén ní cátahán ní jináhan ní, ní clá
 si no les pasó nada a ustedes, a la hora

miércoles ní jináhan ní, onde vina te ní curába ini
 de que se fueron, pues hasta ahora ya estoy conten-
 ini ná, já ní majaña vaha ní jináhan ní, misaá Señor
 ta, de que llegaron bien ustedes, si así estuve pensando
 cura, ní cachi ñá jún já eun sutu yúan, ní ní jaá-

cura, y así le dijo la Señora al cura, cuando llegó
 ní ná quivi yíra yúan, te ní curába ini ñá, yúan
 a ver a la Señora al dia siguiente, y se tranquilizó la Señora,

23^a

te ní jiàtihún ná sutú sín, ní jià ndosa nduvahá
 y la señora le preguntó al cura, que si quería servirse de
 iní xi' tím áchí ná jíos, quían te ní eachi máe sutú
 la cruda ó no le dijo, entonces el cura le contestó
 quían jún ná, itale' nana Vicenta tú vaha iní ní
 a la señora, ipale señora Vicenta ud. fíeé tan mala
 jún ndipí ní, chí cuéni ní maa iní ná ní Sáha, tucá
 con su pulgar, porque de una vez se me olvidó, que ya
 náhán entí ná, ndosa cuandihón ná, lo quían tondó
 no me acuerdo nada, como me fui que por eso me
 cícuhá iní ná, chí nahanga ná já ní Can dákühún
 dá mucha pena, que todavía me acuerdo lo que platico-
 yó, iün siquí já cácahán yó, te quían te ní maa ní
 mos, acuerdos de una plática, y en eso se me olvidó
 iní ná, te quían cíu já nácani yaán iní ná, te
 luego, que por eso estoy pensando mucho,

23^b quían cíu já vái ná vina ná Sándaa yó, ná vaha
 sobre eso vengo ahora y lo arreglo, a conforme
 tihun ní cáguedo yo, quívi ícu jináhan yó, te quían
 habiamos acordado, nosotros el dia de ayer, y de
 cíu já níciuhun iní ná, te ní quee ná vái ná, já
 eso fíe que me acorde, y por eso me vine, para
 vainchaca ná ní mi, návaha tihun ní cácahán
 darle a ud. esto, según el acuerdo que tuvimos
 yó quívi ícu, te quían cíu já ní chqá ná vina, te
 si dia de ayer, que por eso ahora ya lo traje, y
 ná ndáhún cuandihí yó jináhan yó vina, te ní
 que ahora en juicio vamos a platicar, si es
 que návaha tihun cácahán yó jináhan yó, tú eachi
 que se puede conforme habiamos acordado, para que
 ní já yndáhí ná ní, eachi ní vía tihun jíhi ndipí
 ud. no diga que le estoy engañando, y no diga ud que Bon Ia

Íceu te cahian ná, te yuán cíeu jà ní chaa ná, te
borachora y le hablo, y que por eso ya lo traje, y
omi ná cahian cuandikí yó, návicha ná eündaa,
que en juicio lo arreglants, para que se confirme,
ná ciba candatikún yó, ta ní náun cache ní
Contrato que tenemos, o qué opina ud. ahora,
vina, áchi suhí yuán jún náhan Vicenta ín, te
esto le dij el cura a la Señora Vicenta,

náhan chénta yuán, ní cache ná jún suhí ín,
esa Señora Vicenta, le contestó al cura,

Señor cura te náun daba ná jún ní vina, te jà
Señor cura que haré con ud ahora, que así

sían ní candatikún yó quivi íceu, te yuán tondó
estuvimos platicando el dia deayer, que por eso

nácani ini ná, chi ió cuantí jà ní náá cuñí ná
me estoy arrepintiendo, porque hay cuentos que si yo tenga
jún ní, chi cíeu ní suhí, iha ié cíeu ní daba yó
relación con ud, como cura que ud es, digamos que ud es Santo,
cuenta, te náá chi ndeiu ná quíti ndee, quíti cíeu
dicen que me convierta comotular, ese animal que

mula yuán, ndeiu ná áchi cuantí, cahian náyí
le dicen mula, me volveré así dice Eluento, así cuentan los

vi jináhan i, jà yuán cíeu jà ndeicuña ini ná, jà
Gentes, que por eso nomás me arrepiento,

ní candatikún yó íceu jináhan yó, Señor cura áchi
que estuvimos platicandoayer, Señor cura le dij
ná jún suhí ín, ta ní cache jà cíeu suhí yuán jún
la Sínrra al cura, y el cura le contestó a la Señora,

ná, ay nana Vicenta, sándé yuán má cándija ní,
dijo Señora Vicenta, para eso no lo crea ud,

siquí cuantí yuán, chi ná tím ndaa, chi máni
referente a ese evento, que no es cierto, son puros

240

Cuentú cásáha, tacea jà ná túu qájim yúan, chü inventos que hacen, todas esas gentes que no conocen, porque máni siéui cuentú, qánandicéi jináhan, te sändé siempre sobre cuentos, investigan ellos, que a eso

yúan mà cándija mí, tacea cuentú ín, náá chàa ní no lo crea ud, todos esos cuentos yo soy hombre

24^b

Sceáha tajú cíu ná, te na jà fñá tú mi ün libro que estudié mucho, y porque no lo vi un libro

yúan mí Sceáha ná, ni túu nolé íó ün libro, jà ar para estudiar, mí ha habido un libro así, que yo

leíe cuentú yúan ní jiní ná, jà cíe cahàn náá llegara a saber un cuento de esa clase, para decirle una cahàn níu ná jíu ní, te íó caji jà ná túu náin maldad o tontoríos, y le digo la verdad que no tengo

ün jà náváha ná, jà cuní ná jà cíu cahàn náá ninguna aclaracion, para que yo sepa como decir maldad-

cahàn níu ná, Sián cíu jà cásáha, tacea náyivi des o tontoríos, que así lo hacen, todos los gentes yáha tihún jináhan, Sandé yúan, mà cándija ní ese cuento, al contrario, no crea ud para

jà cíu yúan, ni cachi ni máá sutú yúan jím ná, esa cosa, le Contesto el cura a la Señora,

yúan na te ní tava ní tihún, te ní cachi jím ná, luego lo sacó el dinero, y le habló a la Señora,

ma yúhú ní yáha íó tihún, náváha ná cuní ní no temía ud aquí está el dinero, para que ud lo vea ní tihún yáha, te cesci ini ní, achi sutú ini el dinero, y tranquilizóce, dijo el cura a la

jím ná, jián te ní quihin tihún, te ní coyo yúu Señora, luego lo sacó el dinero, y lo vació sobre la

mesa ná yúan, jián te ní cesci ini ná, yúan te mesa de la Señora, y ya se puso contenta ella, luego

mì jacenchaà mì cahu, má nimáá plata mì cahu
 Comenzó a contar, puritas plattas le contó a la

25^a

mù ñá, te mù mì nolihü mì cahu tihún yúan
 Señora, y cuando acabó de contar ese dinero a la
 mù ñá, te mì cachi jún ñá, yáha ndéhé mì chí mì
 Señora, le dijo a la señora, si se ud. aquí que se
 jinu nolihü una ciento, mì cucha mì dáha mì tihún,
 Acompleto con los ocho cientos, a conforme lo prometí,
 mì cahàn mì quivi íeu, túu pí cahàn sáni mì jún mì,
 que hablé el día de ayer, no fué nada más una promesa,
 chí mì squíceu mì, mì cucha tihún mì cahàn mì áchi
 porque lo cumplí, tal como le platicué le dije a la
 jún ñá, yúan na te mì cachi mì jún sutú íu, buenís
 Señora, luego la Señora le contestó al cura, muy bien
 mì cuchá mì nini pí misaá, te yáha na te mì ndéhé
 entonces le agradece bastante, y ahora veamos la forma,
 yo, nolijindaa cachi mìa mì, mì ndéhé yo nolé ichi
 de manera que yo le aviso, cuando tenga mi esposo
 quíchin mìa yú mì, ün ichi viaje, te yúan te vásá
 una salida, que saldrá a su viaje, y para entonces le
 quáha mìa mì tihún jaá, ynahanga mì mì muña
 mandaré yo misma la razón, pero primero que hayga
 lugar, te chàa mì, mì cachi mì jún sutú íu, jún
 lugar, y viene ud., le dijo la Señora al cura, entonces
 te mì cachi mìa sutú íu jún ñá, buenís mìna Vicenta,
 el cura le contestó a la Señora, qué bien Señora Vicenta,
 te tu cue jà Cemí mì jún mì vina misaá, mì cachi
 y entonces no se puede lo que quiero con ud. ahora, le dijo a la
 jún ñá, yúan te mì cachi mì jún, Señor cura mì
 Señora, luego la Señora le dijo, Señor cura no puedo

25^b

Cue cuáha mì tihún jà vina níkni, chí mì sámáa
 darse el lugor y la palabra ahorita mismo, porque tal vez

hora Qácuu yó, te chaà jà cíu Sacristán ní yúan,
 a la mera hora que estamos, y viene el Señor su Sacristán,
 chí nà quivi Sámaa, qui de quinandúeí de ní, te
 a no sea que de reporte, vendrá en busca de usted, y no
 Sámaa tahan cacuu yó te chaà de, te cíu piuhun
 sea que a eso lo estamos haciendo y vendrá, y nos estaremos on
 lucanui, áchí ná jún sutí sín, te tahan saca ní
 vergüenza, le dijo la Señora al cura, y eso apenas lo
 ndihí, já ní cahàn ná yúan jún sutí sín, te ama ní
 acabó, la Señora en hablar eso con el cura, y evidentemente
 jaà ndija, já cíu Sacristán yúan, ama cahàn ní jaà,
 si llegó, ese Señor Sacristán, y sin pensar ya llegó,
 yúan na te tuca ní cíu ndatíkuun jún ná, yúan te ní
 conseguida ya no pudo platicar con la Señora, y Vicencio la
 jaha ni, te já cíu Sacristán sín, ní ní jaà ní te ní
 platica, luego el Señor Sacristán, que cuando llegó luego
 jicán ni sín tahan ndihí yúan, te ní jocon ni sín yajin,
 pidió un real de pulque, y de pronto sirvió una jicara,
 te ní jaha ni ní ná máhan, chenta yúan ní jichi ná, ní
 y le dio luego a la Señora, Vicenta que lo tomó, y entre-
 nacuatahú ná yajin ná yúan, ní já ní ndihí ní
 gó ella la jicara dando las gracias, cuando lo acabó la Señora
 jichi ná, yúan ní ná quibin yajin sín, te ní jocon
 de tomar, el Sacristán lo recibió la jicara, y lo sirvió
 ni tucu ní jaha ni, ní já cíu sutí sín ní jichi
 otra y luego le dió, al cura que también lo tomó,
 tucu, yúan ní ndihí ní jichi tucu sutí yajin sín,
 luego que lo acabó el cura a tomar de esa jicara,
 yúan te ní nacuatahú tahan tucu sutí sín, yajin sín
 también ese cura dió las gracias, entregando la jicara
 ní Sacristán, te ní chukun tucu Sacristán yúan,
 al Sacristán, luego el Sacristán lo sirvió,

ingà yajin te nì jichi tucu máá, jà cùu Sacristan
 otra jicara y lo tomo él mismo, el Sacristán esa
 ingà yajin yúan, te nì ndihü tucu nì jichi Sacristan,
 otra jicara, cuando lo acabó de tomar el Sacristan,
 su yajin já ní chuhun máá yúan nì jichi, yúan na
 esa jicara que lo sirvió él mismo y lo tomó, pues a eso
 te nì nacuatahú tucu, yúan nì ndejahá tucu vuelta
 volvió a dar las gracias, inmediatamente empezo con otra
 sú, nì náseaca onde nì ndihü tucu tindohò, jà ní
 Comida, sirviendo de nuevo hasta que se terminó el jarro, ese
 jicán níñ má, te nì que já ní nacuaha, tindohò un
 que pidió a la Señora, y estuvo ya que entregó ese jarro a
 níñ ná, te nì jicán ni tucu sutù yúan, ingà tindohò
 la Señora, el cura volvió luego a pedir, otro jarro
 níñ náhan chenta yúan, te Sáni tucu máá chénta
 a la Señora Vicenta, y lo mismo que la Señora Vicenta,
 ín, chí suni nì ndiví ndaha ná yúan, quiso
 que también ella metió la mano, a la olla
 ná ní ná tavarí ná ndipi ná, te ní jacunchaa
 de paulque y que empiece a servir, dandole de tomar,
 ní ná, ní scáho ná ejáñáa sutù ín, jún Sacristan,
 le obligó de beber al tonto cura, y al Sacristan,
 ní ndihü ni ní canajini jínáhan, ní ní canacua
 y se emborraron pero bien acabados, que cuando dieron
 táchú níñ náhan Vicenta yúan, te ní canaquihin
 las gracias a la Señora Vicenta, y emprendieron el
 ichi Cánochón jínáhan, cuantá yáha yúan ná, Cácani
 Camino para irse ellos, ya nomás por allá y por acá, Tampa -
 Sihin cajahán jínáhan, te ní ndoo ni máá una
 leandose sus pies se fueron, y a la Señora se quedaron los
 ciento pesos níñ ná, te ní curvaha ini cuangoys
 ocho cientos pesos, y también se fueron muy contentos,

+1

jínáhan, te ní ní majaà jínáhan vehe yúan, te
y cuando ellos llegaron a la casa del cura, se
nì cajungava nì cajüpi, te ní ní cänducáji ini
pusieron a dormir, y cuando ellos se recuperen
jínáhan, yúan te ní candardihún, suni tuhun
traron, entonces platicaron, también lo de la
ñahan chénta yúan, nì cacahán nì candardihún, yúan
Señora Vicenta, que estuvieron acordando, después
te ní quee já cíu sacristan ín cuanobon vehe, te ní ní
el Sacristan tomó el camino para su casa, y cuando
cíu ingà quivi, te ní quee já cíu sacristan yúan, nì jahàn
el dia siguiente, y fue aquél sacristan, otra vez

tucu vehe ñahan chénta yúan, nì jahàn ni xindáhi
a la casa de la Señora Vicenta, con la intención de enga-
ña, já násaa cíu já cuní ña, te cunchaca tähán jún
nor a la Señora, de qué tanto quería, para tener relación

27^a ña; áchi jún ña, yúan te ní cachi tucu ña jún, te ní
con ella, le dije, luego le contestó la Señora, si tal
suni já saha suhu yúan jún ná, te suni yúan cuní ní
Como me está haciendo el cura, eso también quiere ud
sáha ní jún ná susáá, te ní ná ní xíquí yúan cändig
hacer comigo, si para tener relación con uds. me
ini ní náá, te ní já tähán ini ní, já saha ní ini
ambicionan, y si le conviene a ud, que me dé uds una
tanto, ná ní ní jáha suhu, suni yúan cuní ní, te
cantidad, como me lo dió el cura, así también me lo dá, y

suni éo vaha ini ná jún ní, te ní cahu ní ini cantidadá
también estoy a sus órdenes, si me cuente esa cantidad,
ini ní ná, te ná cíu já mávoha cuní ní jito ní
y mi hablar que se haga lo que ud. quiere
náá, ní cachi ña jún sacristan, yúan te ní cachi tucu,
comigo, le refirió al Sacristan, luego contestó,

27^b

ja eim facistare yégo jíin ná, nana chénta, Coto
 Sacristán a la Señora, Señora Vicenta, Considera-
 ndáhú ní níu na quihui ní ukhún pesú, chí níu máá
 reme ud. de aceptar cinco pesos, porque ud. Cons-
 mí jito ja eacum yó, nayivi ndáhú jináhan yó, áchi
 ta que Somos, nosotros gentes pobres, le dijo el
 Sacristán jíin ná, te ní eachi ná jím, ja eim Sacristán
 Sacristán a ella, y ella le contestó, a aquél Sacristán,
 yáan, nle ndásá eim ja euni ní, ja ndúci ní ñasíhú
 con esas maneras quiere ud., buscando mujeres si
 te ní tím xihún ní, te na ja Sáha ní fuerza cahán ní,
 luego no hay dinero, y para qué se hace el compromiso,
 te ní jím ní ja ní tím náun íó, ní eachi ná jím, te
 Sabiendo ud. mismo que no hay nada, le dijo la Señora, y
 ní eachi jíin ná, te na ja ní cahán ní jím dudu, te
 le contestó a ella, y porque con el cura lo digo el compromiso,
 naun náá tím euni ní, ja cahán ní jím ná, núsáá,
 y conmigo nada quiere ud., clarme la palabra,
 ní eachi ja eim Sacristán yáan jíin ná, yáan te ní eachi
 le dijo el Sacristán a la Señora, entonces ella le
 tucu ná, jíin Sacristán yáan, ná cahán ní tátá, na ja
 Contestó, a aquél Sacristán, mire ud. Señor, porque
 ná cahán ná jíin ní, te ní cahán ná, te cuáha ná te
 no le digo a usted, si le hablé, si le doy si a ud.
 ní eanda fuerza, te ja yáan eim ja cahán ná jíin ní,
 se alcanza la fuerza, y por eso le estoy hablando con ud.,
 jandáa nosu áchi ná jíin ní, ná eum ní ja ndúci ní
 libertamente así le dije, y porque razón busca ud.
 ñasíhú, te ní eim ní nayivi ndáhú áchi ná jíin ní,
 mujer, si es ud persona pobre así le dije con ud.,
 ná ní náin tihun cahán ná jíin ní, ja eim eachi
 nada de mal palabra le platicué, para que me diga

ní jà ná tím jító ná nui ní, máí ní cíu jà cahán,
ud. que yo no lo estimo, ud., que quién quisiera hablar,

28a jà Coto ndáhú ná nui ní áchi ní, te vina ná jà onde
diciéndome que lo considere, hasta que ud estuvo
ná jiní ní, jà jini náhín ní, jà ní cahán iha suhú yuán
viendo, y oyendo atentamente, lo que me platico el Santo
jún ná, te yuán te vái tuco ní Xindáhú ní náá, te a ió quivi
cura, y que por eso viene ud. a engañarme, y hace ya
Canchicue yó nui yó yába, te na jà tú ní cahán ní ní
tiempo que estamos en nuestro Pueblo, porque no dejo desde
váj yo, ní suan jáni ini ní jító náhán ní, te náin cíu
antes, si así estuvo pensando de verme, no tuvo ud.
yuhu ní, jà ná tím ní cahán ní, ná tükun ní
boca, y que no pudo ud. hablar, como en días
váj yo, jà ní cíu ieu jún ieu nui, nasiu saá vina
pasados, como ejemplo ayer y ante ayer, no que ahora
te cahán ní, jà yuán cíu jà quiti ini ná nui
me sale hablando, que por eso me dá coraje con uch,
ní, nasiu nolé jà cíu, ní cachi náhán chéntá yuán,
no por otra cosa, dejo la Señora Vicenta;

jún Sacristán yuán, te ní cachi Sacristán jún náhán
a ese cura, y le contestó el Sacristán a la Señora
Chéntá ín buena te na jà cíu jà quiti ini ní náá,
Vicenta, muy bien y entonces porque se enoja ud.,
te tím náin jáni ini ná nui, te naun danaa ní, te
y como no pensaba yo nada, y de improviso,

ní squí ini ná ní caní ini ná nui, ní cahán ná jún ní,
me vino el deseo que tuve el gusto con ud. que le hablé,
te vina ní suan cíu jà jáni ini ní noléhe ní nui
y que ahora me sale ud. con ese desprecio de verme,
na, náá te vaha qá te nu ná cahán qá ná, te ná
entonces me sería mejor de ya no hablar más, y

28b

cíjaha iì ní qà mísáá, ní cachì jà cíu Sacristan
 noificanos el Contrato, así le dijs el Sacristán a la
 Súan jún ñá, te ní jà úhùn pesu, jà Qándáhá yáha, má
 Señora, y ni con cinco pesos, que los traigo aquí, ya
 quíhín qà ní jà Súan, ní cachì Sacristan yúan, jún
 no los acepta ud entonces, dijo el Sacristán, Con la
 ñahan chénta yúan, te ní cachì ñahan chénta jún Sacris-
 tana Señora Vicenta, y le contestó la Señora Vicenta al Sacris-
 tan, te níi cahin tucu ní, jà Qándáhá ní xihúñ, tú
 tam, ud, ya dijs pues, que le parece el dinero, que no
 náun íó ní áchí ní, ta vina ama ní ndenda tucu
 tiene ud nada, y que ahora ya volvió ud a tener
 xihúñ ní, a ná cahin tucu ní vina vái ní, yécan te
 dinero, ya me lo ande ud rogando, entonces le
 ní cachì Sacristan jún ñá, te má cíu enti mísáá nana
 dijo el Sacristán a la Señora, y por fin no se puede Señora
 Chenta, ní cachì Sacristan yúan jún ñá, te ní cachì ñá,
 Vicenta?, le dijs el Sacristán a la Señora, y ella contestó,
 náñi náá a ní cachì níi ní, jà má cíu, ní cachì ñá
 pues que no ya le dije, que no se puede, le contestó
 jún Sacristan, vee mísáá áchí Sacristan yúan, te ní
 ella al Sacristán, pues entonces está bien dijs el Sacristán, y con
 quee cuahán, juán ná te ní cíu tucu quívi, to sanaa
 eso se fue, y pasaron unos días, cuando ella
 ní ini ñá, te ama Cácum tucu, jà cíu Sutù yúan, jún
 no pensaba, y de repente llegaron, ese lura con
 já cíu cantor ún, ní jaacoyi níi ñá, ní cajicán tucu
 ese cantor, visitaron a la Señora, y le pidieron el
 indidi níi ñá, ní cajichi jináhan, yúan ní canajini
 pulque, ellos lo tomaron, entonces se emborracharon,
 jináhan, ta vásá ní canaquihin ichi te canohón jináhan,
 y nuevamente regresaron a sus lugares,

te naun ingà nui uní quivi' yúan, te naun cíu
 J otra vez a los tres días después, y que va llegando
 Cíu jà lúu cantor, ama nì jaà nui ñá, te nì cachì,
 el Señor cantor, y se presenta a la Señora, diciendo,
 Tahi nì ndii nána chenta achi jún ñá, yúan te nì cachì^{29b}
 Buenos días Señora Vicenta le dijo. Luego dijo la Señor-
 ñá, Tahi nì ndii tákì nì cachì ñá jún, te nì cachì jún
 va, Buenos días Señor le contestó ella, y le dijo a la Señora,
 ñá, náun áchi vehe chí nì chaà ná, áchi jún ñá, ta
 qué dice pues la cosa que ya vine, le dijo a la Señora,
 jungsò nì vehe nù nì chaà ní, nì cachì ñá jún, veà
 pasa ud. a sentar si llegó ud. Le contestó la Señora, sí
 nána ná cítahì ná nui ní, áchi jún ñá, yúan te nì
 Señora muchas gracias, dijo a la Señora, luego
 achi máá cantor, te mà lúu kaán iní nui ná, chí
 hablo el cantor, pues no se enoje ud. Conmigo, porque
 nì chaà ná vehe áchi jún ñá, yúan te nì cachì ñá,
 vine a la cosa le dijo a la Señora, Contestó ella,
 ná túu náun sáha, jungsò nì te nù nì chaà ní áchi
 no pasa nada, Síntese ud. no tenga cuidado le dijo la
 ñá jún, yúan te nì quihin ná iín tequ, nì jáha ná nui
 Señora, y tomó ella una silla, y le dijó para que
 jà cúnchaà, yúan te nì cachì, te vái ná ichi yáha, ndasa
 se sentara, luego dijo, y hace una pregunta, Cómo
 ió nui ní, níkuun iín tahi ndúsha cíjim, chukun ní sté
 está por acá, que habrá un poco de pulque, me sirve ud
 iín tahan coho yó, áchi ná vái na nua nana chénta, áchi
 un real siquivera, que a eso nomás vengo Señora Vicenta, así
 jà cíe cantor jún ñá, te nì cachì ñá, vái cándee iín tahi
 le dijo el cantor, y ella contestó, Si hay un poco le
 áchi ñá jún, buene ní níkuun te chukun ní iín medias, y
 contestó la Señora, pues qué bien si hoy y me sirve ud medio real,

íin tahan ndasa chuhun ná, ní cachì jún ná, vee
ó un real a Córno lo despacha ud, le contestó a la Señora, si
ná chuhun ná ní cachì ná jún, te ní chuhun ná ndixí
lo voy a despachar le dijì ella, y lo despachó ella el pulque,
yúan nui, jián te vásá ní quihin máá ná íin yajin,
luego agarró ella una jicara,

ní chuhun ná ndixí te ní jaha ná nui ní jichi, te ní
lo llenó ella de pulque y lo dio que lo bebió, acabando
ndixí yajin ja ní jaha ná nui yúan ní jichi, te ní nacara
la jicara que le dio la Señora que tomó, y dió las gracias
tahú nui ná, ja ní ndocs ní jichi, te ní cachì, eu alba
a la Señora, cuando acabó de beber, y dijì, prestame
nui ní yajin ní nui ná áchi jún ná, vee quihin ní
ud. su jicara le dijo a la Señora, Córno no sí le
áchi ná jún, jián te ní quihin yajin yúan, te ní jocón
dijo la Señora, luego lo tomó la jicara, y lo sirvió del

30^a kindohò, te ní jaha nui ná ja coho ná, te tú ní euni
jarto, y le estaba dando a la Señora para tomar, y ella no
ná já coho ná, chí ní cachì ná jún, ay taha te ná já
lo quiso a tomar, porque ella le contestó; ay! Señor porque
máni dicen casáha ní jún ná, naun jaan ní, te
siempre así me hacen, porque lo compran, y me
cánandi cáva ní, cánachaa náhán ní yoo, ní ja
lo regresen a darmelo, me obliguen a tomar, Córno no
ná cuáan ní te quihin ní jún, te coho máá ní, te yáhá
lo compran y lo llevan, y lo tomen uds. no que
chí pajaan ní, cánandi cáva ní, cánachaa náhán ní
lo compran y me regresen, obligandome a tomar,
yoo, yúan eui já tui jatahan ini ná, ja casáha ní jináhan
Por esa causa no me conviene, lo que uds me hacen,
ní, ní cachì ná jún, yúan te ní cachì chàa eui cantor sin,
le dijo la Señora, entonces contestó el hombre cantor,

bueno te na jà cùn jà Súan Sáha ní jún ná, na jà bueno y porque me trata ud. así de esa manera, porque Cùn jà tím cùn ní tién ní, jà jáha ná nùi ní, te naun no lo quiere ud. recibir, esto que le doy a ud., y por qué jà cùn jún ihà Sutù yúan, naun yachi ní ní hùn ní, jà con el Santo Cura, por qué tan pronto lo aceptó ud., esa ní jáha ihà yúan nùi ní, ní cache jà cùn cantor jún que le dió ese Santo a ud., así le dijé ese cantor a la Señora, te ní cache na jún, te na jà Sáa yúan nondúci nòra, y contestó ella, y por qué esa cuestión viene ud. ní vái ní, si indasa candidatuhún ní jináhan ní actu buscando, ó tal vez alguna trama están acordando le dijé na jún, yúan te ní cache jà cùn cantor ín. jún ra, ella, luego le contestó este cantor a la Señora,

30⁶
 masi náim candidatuhún ná, chi má jà iin thukum ninguna trama acordamos, nomás porque por una siquí eáhan ná jún ní, mama Vicenta má quití irri bromas le digo a ud., Señora Vicenta por favor no se ní áchi jún ná, te ní cache na jún cantor, te ní enoja ud. le dije, y la Señora le contestó al Cantor, Si pulque indizi reduce ní, te cuan ní te cohó máá ní ní viene ud. a buscar, Compralo y tómalo ud. mismo y tiene jichi ní, má stétue ní náyivi jà scóho ní i, te ud. sed, no lo obligue ud. a la gente a que lo tome, y después jatahan yáhá yúan nondúci ní, Cánanpliéu ní ande ud. buscando pretextos y problemas, vienen buscando tundóho jà cátahan náyivi, jà cùn máá ní cuití ini problemas que ruyen los gentes, fíjese ud. sus propios Compos ní, má cuití ini ní jà cándoho náyivi jináhan i, achí misos, no se preocupe ud. lo que les sucede a las gentes, le dijé ná jún jà cùn cantor, te ní cache tuce jà cùn cantor ín, la Señora al cantor, y volvió a contestarle el Cantor,

31^a

48

nana Nicenta te náun ní tahan mí, jà ní quiti xáñ
Señora Nicenta qué cosa le pasó, que se enojo ud.
ini mí, te jà maní cuní ná jún mí, te na jà ní quiti
mucho, que por una amistad le estimo, y porque se enojo
yaán ini ní áchí jún ña, te ní cachi ná jún, ná jà yáñ
ud. mucho le dije a la Señora, y ella le contestó, que tal vez,
ná jà lín ní ní cahíñ ní, te ná quivi ndára cánda
Como en un mismo lugar están, que no faltó un día que
túkun ní jiráhan ní, buenís co ní náun ní cun,
acordaron ustedes, bueno pero si llegue a suceder algo,
já cuáhan yo yuchaán ísá, ní náun tún dño ní
en lo adelante mañana y pasado mañana, si me pasa algún
tahan ní, co siquí ní quichín, chí ní cun jà ní cahíñ
problema, será por ud., porque ud. fue quien dije
lín túkun yáha, te a ní jucuhun ini ná, ní náun
una palabra como esta, y yo ya entendí, Si algo llegue
ní cun, co ní cun jà chúnáa, te cuní ní tún náun
a suceder, ud. será el responsable, para que ud. sepa no
túkun cahíñ yo, áchí ná jún cantor lín, te cantor ní
hay que hablar más, le dijo la Señora al cantor, y el Cantor le
cachi jún ná, te ní suan cuní ní, jà tún yáhu ná ní,
contestó a ella, y si así lo piensa ud., que yo sea el responsable
te valágá ná cun jún nolíñ ná ní, te ná cuncháa te
de ud, Será mejor que para mí solo sea ud., y que sea yo solo
nú cuncháa cuáchi ná ní, ní cachi jún ná, te ní
el único responsable de ud., le dijo a la Señora, y le contestó
cachi ná jún, a vía nihigá dáha ní lín chúa ndáhu,
tó la Señora, inf qué lástima qué hará ud. hombre de poco valor,
nú ná coho ná ndixi ní, jà ní chuhun ní jà coho ná,
si yo acepto a tomar el pulque, que me sirvió ud. para tomar,
vía cachi tucu ní, náun cun jà cahíñ qá ní, chí vía
que tal vez dirá, otras palabras mas dirá ud., porque

chàa cámáá cíu ní, ní sáá iín tihli náúñ cíu já
está al loco, que apenas vió ud. losos pequerenos,
nú jini ní, te ama cahán ní, a cáruruhin ní, ní chàa
yud. ya reclama, ya recomienda ud., estando
nú yáha, ndéegá ní náúñ ná cíu, á va vñigá
aquí, cuánto más si llegue haber, que discutirá ud.
Cahán ní, vñigá ná cíueé iín tihli, náñ tihun
más, mejor lo dejarnos en paz un poco, no es cosa que

Cahán yó cíu, chí tihun já sáha burlá náhan cíu, náñ
platicueme, porque es un caso que me deshonra, no es
tihun téjí cíu, chí ná jún já cíu cantor iín, yáñ
palabra de hombre, así le conté a la Señora al cantor, luego
te ní quendava já cíu cantor iín, ní cámua sucùn ná,
el cantor se apoderó de ella, y la abrazó,

te ní cachi jún ná, sáha ní tihun cahni iín ní ná
y le dije a la Señora, Perdóname ud. Señora,
ná, ní cahán náá ní cahán náúñ ná jún tihun, já

me equivoqué en decir unas palabras, por
yachí yuku ná, sí já cámí yáa ná, co suha yáha cíu já
desbocarme, ó por lengua larga, con cualquiera de estos
ní sáha, chí jún ná, yáñ te ní cachi ná jún cháa
tomotí, le dije a ella, luego la Señora le contó al
cíu cantor iín, magá ndáhí ní, sáa te ní náá céní,
hombre cantor, miserable de ud, si yo quisiera,
te yachí iín ná, nina náhni te staá ná iín yunu nducí
si fuera violenta, Ahovita agarrará un leño que está

yaha, te cuáha ná xini ní, coo tím na já náhán cíu iín
aquí, y le pego en su Cabeza, si para hacer un traeasco no
tiñu sáha yó, ní yóó céní, co suha coo ndaha ní,
lleva gran rato, si queremos, mejor cruce ud. las manos
núe ihá nchópi, já cahni iín ná, te tím náúñ ní
alabanto dios, porque soy pacífica, y no le hice al

31^b

Sáha ná jún ní, te yáha te scuáha ní, eeu ní iín elío, intento de pogarle, y ahora se enseña ud, de ser un hombre, mà cahán náá cahán ní, jún iingá táchan Ríhi ná, no prefiero hablar tontos, Con otras mujeres como yo, porque chì ió náá yachi iín, te wátha ní stuji na ní, te ma jà hay mujeres violentas, y pueda ser que lo pieramos, Y porque Cáa suán yuhue ní, te yáni cantor eeu ní, te vina dándole es ud. provocado, ya que es ud. cantor, diriindo ud. en la ní vehe ní, ná eeatu ní muñ ihá mchópi, te ma jà eeu iglesia, regando ud. al Santo dios, . Y porque es ud. jà quiché quíti ní, iín tukun cahán ní, te vina ní ní jini, tan provocado, buscando problemas, además si vió ud bien, ní, xí te euniga ní, ta ama cahán yachi ní, te vina chi ó todavía no ve, y ha preferido en decir estos, Sabiendo ud. ní ní jini mdua ní, te eeu cahán ní, te ní tiv te mà si es cierto ó no, para poder hablar, y si no pues no sea ud. quiché quíti, tukun cahán ní, ní cachi ná jún cantor iín, tan provocado, Con esa forma, le dijo la Señora al Cantor, suán te ní cachi jún ná, ay mama ehénta, vina te ná entonces le dijo a la Señora, ay Señora Vicenta, ahora lo dejamos xindoo ní yó, iín tukun yáha, chì mà ndúriahagá, sin rato, estas charlas, que ya no se compone, chì a ní tiví ní eeu, te vina Sáha ní iín favor, te que ya se echo a perder, mas que ahora haga ud. el favor, de euanari ní iín tihli, jà ní jaha ná ní ní jían, mà recibir un poquito, esa cosa que le di, que no quiché mdua iín ní, jà ní jaha iín tukun, ní cahán ná se enoje ud. mucho, que propuso unos palabras, que dije le áchi jún ná, bueno ná euanari ná níráá, chì a dije a la Señora, bueno voy a recibir entonces, porque ya se ní ndico, tukun jà ní quíti iín ná, áchi ná, te ní quihim calmo, lo que me hizo enojarme dije ella, y aceptó

32^a32^b

ma yájim nolipí yúan, te ní jichi ma, yúan te ní chukun
 ella esa jicara de palque, y lo tomó ella, luego el cantor mismo
 tuvo máa cantor, ingá yajin te ní jichi, sián ni sián
 lo sirvió, otra jicara y lo tomó, y así siguieron
 ni ní lácum jún ña, te ní cuanajini jún ña, yúan te
 haciendo con la señora, y cuando ya borrachos son ella, comenzó
 ni jacunchaà ni eahán, tihun jà eunchaca tahan jún
 ya diciéndole cosas, para tener relaciones sexuales
 ma, te ní eachi ma jún, buena te ná jà mí nihin ní tihun,
 con ella, y le contestó ella, y qué o porque supo ud,
 jà sián ní londótihún má, jún ihá suhí ún, ta yúan cién
 que así ya me relacioné, con el Santo cura, y por eso
 jà ciuí mí, jà vái mí xindáhú mí máa misáá, te eahu
 también ud, viene a engañarme entonces, pues cuénteme
 ní una ciento pesos, ní tihun ní eahu ihá suhí yúan,
 ud. ocho cientos pesos, como me lo contó el Santo cura, y
 te ná ciuí mí ciui, te ní ná saagá ciui vina, ní eachi
 confirmaron el hecho, y nada le hace lo que pasa, le contestó
 ma jún cantor ún, te cantor ní eachi, te nasa tondogá
 la señora al cantor, y el cantor contestó, y porqué tan
 yahu jicán ní, te savagá tahan sühí ní, varatú mi
 caro pide ud, y otras mujeres como ud, barato nomás
 eáquihin ña, ió uí xihún, cuen xihún, iün pesos, te
 lo cobram, a veces dos reales, ó cuatro reales, ó un peso, si
 ní oni tondo yahu ña jináhan ña, ní eachi cantor
 acoso ellas cobran tan caro, le dijo el cantor a la
 yúan jún ña, te ní eachi ña jún, te máa mí, mí cándú
 señora, y le contestó la señora, pues uds., como se
 ci ní ingá jà vahargá, sacuni ní jináhan mí, te yúan ciú
 buscaron otra mejor, a como les convien, pues a esto les
 33^a jà eáceui mí, jà vái mí xindáhú máhán ní jináhan mí,
 merecen, que vienen a engañarme ustedes,

chí và cajani iní ní, já cíu na iün ñahan cahán, ñahan
 porque tal vez piensan, que soy una mujer platicona, mujer
 jacú, chí sii yáhu ná, cahán ná jacú ná, chí sáá tóchum
 relajosa, que me gusta reir, platico me río, porque así os mi
 tachí ná, já mí jaha ihá nichipi já cahán ná, te va yuán
 n°3, que me destino el Santo dios para hablar, y tal vez a esa
 cajani iní ní, và máni chaa ngüeucu ná, yí chaa caní
 piensan de mí, que puros hombres los busco, si hombres me
 iní ná, já cahán ná já jacú ná, te máni yuán cíu já
 gusta, por hablar y reir, y eso es lo que están pensan-
 cajani iní ní, já ñahan putá yaín cíu ná, o nadu-
 do de verme, que soy como mujer calenturienta, pero no soy
 suán ñahan cíu ná, te vina ní suán cajani iní
 mujer de esa clase, y ahora si así me están pensando,
 ní, jito ní náá ñahan ndáhí, te yuán väicoya ní,
 viéndome ud tan rara mujer, y por eso vienen ustedes,
 cuenta tóchum jítorcháà ñahán, cíu já casáha ní, jún
 a manera de experimentarme, o lo que están haciendo, conmi-
 ná mayori ndáhí, o tú náin báha, chí máá ní
 go gente tonta, pero no pasa nada, porque ustedes
 cándieci ní, väicoya ní jináhan ní, ta ní sijímu ní
 vienen buscando, problemas que quieren, y si lo acomple-
 natóchum cahán ná, te cíu te ní tú, te ná cítehndé
 tal como le dije, arraglamos y si no, acortamos la plá-
 tóchum, wahágá te ní má ndáhúm yo, te ná jaha ní
 tica, ó mejor ya no platicamos, y nulificamos el
 tundoh, ní cachi ná jún cantor un, buen ní cachi cantor,
 compromiso, le dijo la Señora al cantor, está bien dijo el cantor,
 te ní iün suán cíu ní misáá, te wahágá má cíu ní,
 si ud quiere hasta una cierta cantidad, creo no se desespere ud,
 cuando tu ní iün tóchum, te ná quíhun corí ná onde vehe,
 de esperar un rato, y Domingo voy hasta la casa,

quiñaquequihún ná xichún, te ná ndéché yó násaa cíu
la traer el dinero, J veamos cuánto más es lo que
já jínu ñíhun, te cutumí ini yó, yí cutumí ini máa
se necesita, J quedemos enterados, ó se entere ud mis-
má, yúan te ná vindóo andihü ná nui ní násáá, te ní
ma, y ya entonces se lo dejo todo a ud, i y ní
já oco' uhiun pesú má cíu náin, ximíu, yacíu, nui
por veinticinco pesos no se puede? rebaje ud. un poco, ud.
máa ní jíto, já ná túu cuahà xichún yáha, ió nui
mismo sabe, que este dinero no hay suficiente, a noso-
yo, chì Cámu cuéé yó iin tákú, ná Cándita vaha
tres, porque somos pobres un poco, que no nos alcanza la
fuerza, te tapingá ihá setú, chì sáha téjú yá xichún,
fuerza, todavía el Santo Cura, que él hace mucho dinero,
chì taca já sáha yá, já cíu já seuänducha yá te
porque todos sus servicios, el ministerio del Bautismo y allí es

34^a yúan cíu ní jáhán yá, jínu sáva Sava, yúan cíu ní
donde el cura gana, más del doble de dinero, y allí es
níhun molási yá xichún, chì súan cíu já quando-o nui
la fuente de ganar mucho dinero, y por esas actividades le deja
ya, te náá tuuu chaa molahu, chì onde Satínu ná, jíuán
mucho, y yo asítan miserable, pues hasta que yo trabaje, enton-
te vasa níhun ná uní cuen xichún, chì túu nolénii
nos ganar unos tres o cuatro reales, porque no tengo de
cui ní ndeá xichún cuahà, já óni ndeá cuahà já
donde acaparar mucho dinero, para atesorarlo mucho
xichun nui yó, ní eachi já cíu cantor jínu ná, te
de tenerlo siempre, así le dijo el Cantor a la Señora, y le
ní eachi ná jínu, buenii ná túu ni fuerza já óni
contestó la Señora, bueno pues no hay necesidad que a fuerza
molatíshango, te má cíu lahanga ní iin xichun yáha,
platicaremos, y ya no siga ud hablando otras palabras,

te mà cíu jà sáha ná fuerza, chì suni ndáhí ni,
 Y que no le puedo obligar a fuerza, si es ud. tan pobre,
 te cuáchi máá nü líu, na jà Cáumí ni, jà óni cásaha
 y ud. es el culpable, que porque quieren, que a fuerza
 ní fuerza náá, te máá ná chì túu náin jáni ini ná,
 me obliguen, mientras yo nada pienso en eso,

jà Cáumí nü jináhan ni, ní cachi ma jín Cantor ín,
 para relacionar con ustedes, así le contestó la Señora al Cantor,

te cantor yáan chì túu ní jáha tihun jín ná, chì ni
 Y ese cantor intentó en Seguir hablando con ella, porque le
 cachi jín ná, te ma jà cíu jà cuni suti, jà máá iín
 dijo a la Señora, y porque el cura quiere, que el solo
 yá Cínicú ya, te pindóo baje yá náá, nahágá cundatu
 sea el único, y me deje en la bajega, mejor espere ud.,
 ní, te ná quíchin ná quirquichín ná tihún, te chaa ná
 y voy a traer el dinero.

J lo traigo
 vina níchun ni, te ná cahue yó ná quíhi ni, yáan na
 ahorita mismo, J lo contamos no tenga ud. cuidado, y que se
 te ná cíu, náváha nolío ini ná jito ná níi, ní cachi
 Confirma, tal como tengo la ambición de ud., así le dije
 Cantor ín jín ná, yáan na te caní Corí cuáhán,
 el Cantor a la Señora, entonces se puso corriendo,

já ní jaquichín tihún, yáan te ní chaa jín tihún
 a traer el dinero, y tan luego que lo trajo el dinero
 ín níi ná, te ní cahu tihún yáan níi ná, te tihún
 a la Señora, J lo contó el dinero a la Señora, pues ese
 ndáhí yáan, chì ní jínu uní vico pesos, ní jáha níi
 poco dinero, se acomplió sesenta pesos, que le dió a la
 ná, te ní janí ini já cíu cantor ín, jà óni níchín ná
 Señora, y el Cantor lo creyó fácil que se dabajaba la Señora
 cuestión jín ná, náni orá já ní jínu, ní cahu tihún ín
 con él, a la hora que se acomplió de contar el dinero

34^b

núi má, te náhan Vicenta yúan, túu ní cánáá
a la Señora, y esa Señora Vicenta, no fué tan
túu má, já náni ní cahu yihén ín núi má, te
tonta, que al momento que fue contado el dinero, y se
jungava jíhi má núi cantor, te ní cachi má jún, ná
acostaba ella con el Cantor, y le dijs la Señora, mire
cáhán ní tata cantor, vina chí yáha cíu voluntad máá
ud. Señor cantos, esto fué por su voluntad de ud.

35^a

ní, já ní jáha ní uní yico pesú yáha núi má, te má
que me dió ud estos sesenta pesos, y no
cúu já oní jíca ní vái ní núi má, te oní níhín ní náá
puede ser que llegandome ud. luego, y ya me agarré ud.
vina níhni, chí yáha te onde lachistihún máá má,
luego luego, pues por esto hasta que yo le mande avisar,
má quivi cúu já nína te quii ní, návoha túu náun
el dia que haya lugar de que ud. venga, para que nadie
cueri, já suán sáha yo jináhan yó, áchi má jún cantor
vea, que así lo manejamos, Contesto la Señora al
yúan, buena ní cachi cantor ín, te vina ndé quivi,
cantor, está bien contestó el cantor, y qué dia Será,
cúu já cháa má já suán áchi cantor, nolijín ndaa
el momento que yo venga dijs el cantor, desde luego le
cachi máá má, jián te vásá cúu quii ní, ní cachi
mandaré la razón, para que venga ud, le dijo la
má jún, jián te ní queo cantor yúan ceahán, te já
señora, y ya entonces se fué el cantor, y
cúu Sacristán yúan, ama ní cháa tuu jicán tiuhín,
luego el Sacristán, inmediatamente llegó preguntando,
tahu ní ini nána chontá áchi jún má, Tahu ní ini
diciéndole buenas tardes Señora Vicenta, buenas tardes
tata Sacristán áchi má jún, te náun áchi vehe,
Señor Sacristán contestó ella, i qué dice la casa,

35^b

Qándee iün tóhú, já ndívaha ini yò vénra xítim,
habrá un poco, para curarnos ahora ó no? ,

áchí jún ná, te ní cachí ná jún, já ndíjí cuéní ní
le dijs a la Señora, y le Contestó la Señora, púlque quiere ud.

náun áchí ná jún, já fácón áchí náá Sacristan ín,
le Contestó la Señora, pues si contestó el Sacristan,

te ní cachí ná jún, níhun ta ní: ndé saa cuéní ní,
y dijs la Señora, si hay y qué tanto quedrá ud.,

ta ná chihun ná áchí ná jún, te ní cachí tuen náá,
y le puedo servir le Contestó ella, y luego Contestó él,

ta cuéní väi ná já cacahún yò íca níe, ní ndásá id
y también vengo de lo que platicamos ante ayer, Cómo resolví ud.

ini ní tihun ní cacahán yò, já cué xi já má cué já
de la platica que tuvimos, de que se puede ó no se puede

tihun posí, ná tihun cahán ná jún ní áchí jún ná,
por cinco pesos, como le dije a ud. le dije a la Señora,

aa yuán cué já cuéní ní, já fuerza väi ní, já suán
yf eso quiere ud; que a fuerza viene ud, entonces le

áchí ná jún, te ní cachí Sacristan, te yuán väi ná já
dijo la Señora, y Contestó el Sacristán, por eso vengo a que

óni ndatihún tójú yó, ta ní cué ná tihun cahán
aseguremos el Contrato, que si se puede como le dije

ná jún ní, já tihun posí áchí jún ná, te ní cachí
a ud, por cinco pesos le dije a ella, y le Contestó la

ná jún, ndáhú ní ná cachí ná cuéní ní, ná já cué já
Señora, sabresito de ud. Mire le dije, porque se esquer-

óni jáhni ní máá ní, já cué iün tihun cahán yáha,
le ud. matarse, nomás por un hecho malicioso,

jún náá mayivíi ndáhú, te máá ná tuá náun jáni
por mí gente de mal aspecto, pues que yo ya no pienso nada,

ini ná, já ní cahán ní jún ná, chí ní náa ní
de lo que ud. me platicó, que ya se me olvidó

36^a ini ná, ta quihin ní te eahanchá ini ní, má eahangá de eso, ya deje ud. de estar pensando, de eso ya no me ní quian jún ná, chi tuca náun nícuu ini ná, áchi hable ud. más, porque yo ya no tengo esa esperanza, así le ná jún já cíu Sacristan, te ní ea chi jún ná, buenu dijó la Señora al Sacristan, y le contestó a ella, está bien te ní má cíngá, já ná ciha ndio ini ná, jito ná ní y ya no se puede, tal como le tengo la Confianza, de quererle áchi jún ná, tuca náun cíu ná ní, ní ndipi coho le dijo a ella, ya no me conviene con ud, si pule que quiere ní cuni ní, ta ná chichun ná te coho ní, te quihin ud. tomar, yo le despacho y que lo tome, y largose ud ní áchi ná jún, quian ta ní te eahanga ná, te ní le dijo la Señora, en eso todavía no lo contestó, y que ella quihin ní máá ná iín qajin, te ní chichun ná ná, misma agarró una jícara, que le sirvió luego, ta ní jaha ná níu jíhi eáchaa jún, ta ama ní dándole de tomar estando Sentado, y en ese jaà tuca jaà cíu sutú iín, tabù ní ini náma Vicenta momento que llega el cura, y dijo buenas tardes Señora áchi ní jaà, tabù ní ini Señor cura ní eachi Vicenta cuando llegó, buenas tardes Señor cura le contestó ná jún, jungo ní ní eachi ja jún sutú iín, la Señora, pase ud. a Sentar contestó ella al cura, te ní eachi sutú iín jún ná, te náun áchi vehe, y el cura le responde a la Señora, qué me anime la casa, ió lugar jungo ná xi tím, áchi sutú iín jún ná, hay lugar que yo me siente o no, le decía el cura a la Señora, te ní eachi ná jún, jungo ní Señor cura, níra y le respondió ella, Síntese ud. Señor cura, hay lugar ini vehe, ná tím cíteru, chi máá ní ná eáchaa, aquí adentro, no está ocupado, yo sola nomás estoy,

na tucá náin máyivi cáñchicú jún ma, áchi
 aquí no hay otra persona conmigo, le respondió
 na jún ja énu já énu sutí sín, quán te ní jún
 la Señora al Señor cura, luego que abrió la
 puerta, te ní quivi ini ríche, te vasa ní jungo,
 puesta, y entró adentro de la casa, y se sentó,
 quán te vasa ní jito já a cáñchaà, já énu Sacristán
 luego se dió cuenta que ya está sentado, ese Sacristán
 quán jún ma, ta ní cachí máá já ní jini, já suán
 con la Señora, y así que vió y dijo, que ya
 Cáñchaà, já énu Sacristán quán, jíbi nípí, te ní
 estando, el que es el Sacristán, tomando pulque, y le
 cachí jún ma, sitale te na já xindáhú ní maa, já
 dijo a la Señora, lípale y por qué me engaño ud, que
 má lín ní cáñchaà, te vina ní jito má, já cáñchicú
 ud. Sola se encontraba, y que ahora veo, que se encuentra
 ní jún ingá chàa yáha, áchi sutí quán jún ma, te
 ud. Con otro este hombre, le decía el cura a la Señora, y
 ní cachí ná jún, Señor cura te náin saha ní,
 le respondió ella, Señor cura y a ud. qué le importa,
 vasa cáñchicú uní cuén máyivi jún ma, nípí
 aunque están tres ó cuatro personas conmigo, ellos
 cándicú i cajíhi i jináhan i, náin náin
 buscan pulque para tomar, ellos no me hacen
 casáha i já cáñchicú i, chí cáñchicú ndahú
 nada que están aquí, ellos no alborotan nada,
 máa i, cajíhi máa i jináhan i, ní cachí ná jún
 tomando sus bebidas, así le respondió la Señora
 sutí quán, te ní cachí tu cu sutí sín jún ma, ná
 ra al cura, luego volvió el cura a decirle a ella, mire
 éban ní nana Vicenta, má quití ini ní, já sín
 ud. Señora Vicenta, no haga ud. coraje, por una

túhun ní cahàn ná yáha, chì iün túhun sìquí mi
palabra que le provoque, porque fue una broma,
cím, masiù já ní cahàn ná yáha, te cachi ní já
no porque le hablé esto, y rá ud. a decir

túhun quiti ini, cahàn ná ní chaa ná, chì yáha cím
que estoy enojado, y provocando mi visita, porque esta
iün túhun, já ní cahàn ná, indasa ná cahàn ná
es una plática, y cosas que hablé, a modo de platicar y
luacú yò, ná cúsii ini yò, cím já ní cahàn ná, co
reirnos, y que estemos contentos, es el resultado de mi charla,
máá ní má quiti ini ní, chì masiù moleja ná cahàn
pero ud. no se haga coraje, porque no es cierto lo que digo,
ná, vâ já yáha te cuéni chuhun ini ní, já túhun
no sea que por esto le quede sembrada, la enemis -

quití ini, cím já ní cahàn ná ní chaa ná, te yáha te
tad, que resulte mi llegada por esta charla, no sea que
cuéni chuhun ini ní, yí chuhun ini já cím sacristán
con esto y para siempre se enoje ud, ó se enoje mi Señor
ná yáha, ní cachi jún náhan Vicenta yávan, te náhan
sacristán, así le dije a la Señora Vicenta, y esa Señora
ini ní cachi ná jún tutú in, bueno Señor cura, te
le respondió al cura, está bien Señor cura,

ní suán jáni ini ní cahàn ní nísáá, te náá chì ní
si así piensa ud. en hablar, y yo porque
quijihu ini ná, chì vâ cuéni quiti ini ní cahàn ní, iün
me asusté, que tal vez esta ud. enojado en decirme,
túhun yáha ní jáni ini ná, nísáá Señor cura, te
y me puse a pensar por estas palabras, entonces Señor cura,
vina te ní jucuhun ini ná, ná cucha túhun cím, já ní
ahora ya Comprendí, la manera de hablar, y esa
cahàn ní jún Señor cura, ní cachi ná jún tutú in,
forma de pláticas tiene cura, diciéndole ella al cura,

60

Yúan te nì cachi jún ña, nà cahàn ní nana Vicenta,
luego le habló a la Señora, mire ud. Señora Vicenta,
vina na te nì jinu tihun Cáñá, já ní cacahàn yo,
ahora se terminó el pleito, que estuvimos hablando,
yáha na te molehé ní vina, te ní tihun iün táchú, já
y ahora vé ud. a ver, si hay todavía un poco, para
ná Xindái ini táchan yo, ní cachi sutù iün jún ña,
que nos haga contentos, le habló el cura a la Señora,
te nì cachi ña jún, te oni molija ní máun, Señor
y le contestó ella, y de seguro cree ud, Señor
cura ní cachi ña jún, te molija ná, te va nü tihun,
cura le dijo la Señora, digo la Verdad, no son palabras,
jísique cahàn ná jún mí, jáni ini mí, ní cachi já cùm
de juego lo que digo con ud, cree ud así, así le habló el
cura yúan jún ña, yúan te nì cachi ña jún, te náraa
cura a la Señora, en eso que le responde ella, y que tanto
noloxí cùm já cumí mí, já chuhun na nui ní nusáá, ní
de pulque le despacho, cuánto quiere ud entonces, le
cachi ña jún, yúan te nì cachi mí, oni chuhun ní cahà
dijo la Señora, luego respondió, despachame ud. dos
nii, náraha canda já cùm noloxí tacá yo, náraha canchucú
reales, para que alcance para todos, conforme estamos
yo yáha, ní cachi jún ña, buuu nusáá ní cachi ña, te
aquí, a ella le dijo así, está bien contestó ella, y la
ni chuhun ña iün tindohò chihú, te ní jáha ña nui já
Señora le sirvió un jarro lleno, y le dió ella al cura,
éne sutù yúan, te sutù yúan ni quixin tindohò noloxí

y el cura lo recibió el jarro de pulque,
én, te ní jicán iün yajin nui má, te ní jácunchaa ní
y le pidió una taza, y comenzó a servir
jocón noloxí yúan, te ní jáha nui já cùm Sacristán yúan,
el pulque, y le dió a ese Sacristán,

38º

te sacristan yáan, ní tién ni ta ní jíhi ni, te ní quihin y ese Sacristán, lo aceptó y lo tomó, y luego la yajín yáan, ní ná cuáha nína sutú yáan, te sutú jicara, la entregó al Señor cura, y el cura yáan ní na quihin ni yajín sín, te ní chuhun ni ingá, lo recibió la jicara, y lo sirvió otra,

38^b te ní jáha ní nína yáhan, Nicenta sín ní jíhi ná, te náhan y le dio luego a la Señora, Nicenta quien la tomó, y la Señora yáan ní nádoce ní jíhi ná, te ní nacuatahí ní ná nína la acabó de beber, y le dio las gracias al Señor sutú sín, te sutú sín ní chuhun ni ingá yajín sín, te ní cura, y el cura la sirvió otra jicara, y la tomó jíhi ní máá, te ní ní nádoce yajín yáan, já ní jíhi máá el mismo, y cuando se acabó de la jicara, que el mismo sutú sín, yáan te ní chuhun tucu ingá, ní jáha tucu nína cura la tomó, y luego la sirvió otra, que le dio al Señor já cuá sacristan sín ní jíhi, te sacristan ní nádoce ní ní sacristan quien la tomó, y el Sacristan lo acabó de jíhi, te ní nacuatahí ní yajín yáan nína sutú sín, te beber, y luego dio las gracias al cura entregando la jicara, y sutú sín ní chuhun ni tucu ingá yajín, te ní jáha ni el cura sirvió otra jicara luego, y le dio otra tucu nína máá ná, ní jíhi ni tucu ná, te ní nádoce voz a la Señora, quien aceptó de tomar, y lo acabó yajín yáan ní jíhi ná, te ní nacuáha ní ná nína sutú la Señora de tomar su jicara, y dio las gracias al Señor cura, yáan, te sutú yáan ní na quihin yajín yáan, te ní

y el cura recibió otra voz la jicara, y sirvió

39^a chuhun ní te ní jíhi ní máá, te ní ní nádoce yáan ní más y la tomó el mismo, y acabó esa de tomar, jíhi, te ní cachí jún Sacristan sín, jún máá náhan Nicenta sín, y le dijó al Sacristan, y le dijo a la Señora Nicenta,

vina te ní cutahì ní cutahì ná muñ ní, já tañan vóha
 atvora si le doy las muchas gracias, que muy bien
 ní cajihì yó ndisi ní, ní cachì jún ña, te ní cachì maa
 bebiros su pulque, le dije a la Señora, y Contestó la Señora,
 ña jún, maa ní dáha ni tihun cahinù iní, te ní ió vóha
 al cura, tenga ud. paciencia, si está bueno el
 ndisi, si ndasa caáchà, chi ni túu ní cahinì ní, ní ió
 pulque, ó como está, porque no dije ud. nada, si está
 vahachà, chi ni ün tihun ná túu ní cahinì ní, a cuachi
 bueno, porque ud. no dijo ninguna palabra, total que
 cíu já ní cajihì yó jináhan yó, te ní cue ní já ní cándahà
 que ya lo tomamos nosotros, y como ya estamos llenos,
 ni chii yó, ta ní ün yó tú ní cacahàn yó, ní cachì ña
 nada no dije nadie de nosotros, le Contestó la
 jún Sutú iní, ta yuán cacahàn ña jináhan ña, cánchicué
 Señora al cura, y los estaban hablando, estando la
 ña jún Sutú jún Sacristán, ta ama ní jaà ni tuco, já
 Señora el cura y el Sacristán, cuando su eso y que llega, el
 cíu cantor yuán ní cahinì, ní cachì jún ña, takù ní ini
 Señor Cantor hablando, y diciendo a la Señora, buenas
 nana chénta áchi ní jaà, te ní cahinì ña, takù ní ini
 taroles Señora Nicenta dijo que llegó, y Contestó la Señora, buenas tar-
 tata cantor ní cachì ña jún, jungsò ní ini vóhe tátá máni,
 des Señor Cantor le dijo la Señora, pase ud. adentro Señor muy
 ní cachì ña jún, veé nána ná cutahì ná muñ ní, ná
 amable le dijo ella, Si Señora muchas gracias, con
 jungsò ná, ní cachì cantor iní, ta yuán te ní juña ni
 permiso, dijo el Cantor, entonces abrió la puerta,
 yujéhé, te ní quinü ini vóhe, te ní ní quinü ini vóhe,
 y entró adentro, y cuando él entró adentro,
 te ní jito já cánchicué, já cíue sutú jún Sacristán yuán,
 y vió que están sentados, el cura y el Sacristán,

396

te nù cachi jún já cíu sutù sín, te onde yáha cánchacu
 y le dije al Señor cura, y qué hasta aquí están
 mí Señor cura, te janicini ná, já maa ni maa, vai yáha,
 ustedes señores cura, y yo pienso, que yo solito, vengo aquí,
 náun jiné ná já sumi nù, cánchucú ní ní chaa ná,
 y yo que sabía que también, donde están ustedes llegué,
 ní cachi cantor, y tú te nù cachi sutù sín jún cantor,
 dijo el cantor, y luego contestó el cura al cantor.

Sumi vaha ní já ní chaa ní, te ná cíu tacá yó cénchucú
 qué bueno que llegó usted, y entre todos estaremos aquí,
 yó, ná sáva a yo ini vaha, maná veienta yáha jináhan
 hagamos ruidos aquí adentro, de la Casa de la Señora Nican
 40^a yó, ná écho yó ndisi, te ná n'ohongyo yó jináhan yó,
 ta, tomamos pulque, y luego nos reafirmos moratones,
 ní cachi já cíu sutù yúan jún cantor, te ní cachi já
 así le contestó el cura al cantor, y le dije el
 cíu cantor jún sutù sín, buén ná cítabù ná nù
 cantor al cura, que bien y le doy las gracias,
 ní, chi ní záhan mähán ní, já cénchucú yó jináhan
 que nos invita ud., a sentarnos nosotros,

yó, áchi cantor jún sutù sín, te yúan chi sutù sín,
 le dijo el cantor al cura, y ya el cura,
 chi a éo ticha jún ndisi, já ní jicain cata sín ndisi,

lo tenía preparado el pulque, ese que le costó dos reales,
 te Sam té ndihigá lindolito sín écho jináhan, te onde
 y todavía no se acaba el jarro de estar tomando, pues hasta
 já ní jaà cantor yúan, jicain te vásá ní jicón sutù
 que llegó el cantor, entonces lo sirvió el cura,

sín, sín yajin chitú, ní jaà nui cantor yúan ní
 una jicara llena, que le dió al cantor quien lo
 jichi, te ní ní ndihü yajin yúan ní jichi cantor,
 tomó, y cuando ya se acabó de la jicara que tomó el cantor,

te ní cachi cantor ín, jím sutú ín, ay Señor
 y luego dijo el cantor. El cura, ay Señor
 cura nagà asin, ní ná sáha ní ndixi yáha, já
 cura pero que Saboso, lo preparó ud. este pulque, que
 ná tú ní jimi má, ní moloco ín yajin yáha ní sáha
 no sentí nada, como lo acabé de una jicora,
 ná, áchi já cíu cantor ín jím sutú ín, ta sutú ín
 que le dijo el cantor al cura, y el cura

40^b
 ní cachi jím cantor ín, ndaà áchi ín tihun, já
 le contestó al cantor, ciertamente dice un cuento, lo
 cácahán taca mani tahan, nagà tonto asin jíhi já
 que pronuncian las gentes, que Saboso se toma lo
 cíyahui yó, ta ní já níhun nui máá yó, yí já cuáan
 regalado, y si nosotros lo rascamos, ó lo Compra-
 máá yó, ná tú nle' asin jíhi, áchi tihun cácahán
 mos, no se toma nada Saboso, dice el cuento que platican
 i jináhan i, Suán ní cíu tihun cahán ní vira níhui,
 las gentes. Así sucede esto ahora que ud. está hablando,
 tata cantor, ní cachi já cíu sutú yuán jím cantor,
 Señor cantor, le dijo el Señor cura al Señor cantor,
 te já cíu Sacristán yuán, yachi ni ní chuhun ín, tihun
 y llegó el Señor Sacristán, rápido se molestó, por la
 já ní cahán sutú yuán, chí ni té tuca cuaan, versa
 palabra del Señor cura, porque todavía no compraba, aunque
 virahanga yuán ní jaà, jiàn te vasa ní jaà já
 primero este había llegado, ya después llegó el Señor
 cíu sutú yuán, te ni té tuca cuaan Sacristán, ni ín
 cura, y ni el Sacristán todavía no compraba, ni
 cantaro ndixi já cóho, te ní jaà já cíu sutú yuán,
 siquiera un cantaro de pulque beber, y llegó el Señor cura,
 te ní jaan ni cata nui ndixi yuán, ní cajhi jináhan,
 y lo compró esos dos reales de pulque, y comenzaron a tomar,

41 a te jà cíe Sacristan yúan nì chukun ini, jà suán pero el Señor Sacristan luego se molestó, que así nì eahán suhù sín, te jà cíe Sacristan yúan nì caohí, habló el cura, y luego Sacristán contestó, buena nì suán cíe jà ió misáá, te cháu yóó chàa cáentahú, este bien si así está la cosa, ya que nosotros de lo regalamos yo te ná cóho yo, nì caohí jà cíe Sacristan, juán lo compramos y lo tomamos, así contestó el Sacristán, entonces te nì caohí jà cíe suhù sín, buena nì yúan nì janí ini contestó el Señor Cura, pues qué bien si en eso pensaron rò jináhan rò, co nasu siquí já ní jaan ri, te nì jaha ri ustedes, pero no porque lo había comprado, y les dijeron nì caohí yó eahán ri, te cajaní ini rò já siquí, cíe jà que nosotros lo tomamos y salen pensando sobre eso, no lo ní eahán ri, co nasu suán chàa ca cíe yó, chí tükun yúan dije así, porque de cierto no somos así, porque ese tienen suán mi vía, onde ná tiempo cíe jà ió tükun yáha, jà to es de antes, pues desde qué tiempo ya existe este cuento, porque cíe tükun yáha, chí tükun onde anáhan ndári cíe, ná este cuento, es una plática muy antiguo, así

41 b ién ró chukun ini jináhan ró, nì caohí jà cíe suhù yúan, que ninguno de ustedes se molestó, así les dijo el Señor Cura, juán Sacristán yúan, juán já cíe cantor sín, juán te vásá al Señor Sacristán, y al Señor Cantor, y hasta entonces ní cajítükum ini Sacristán juán cantor, jà suán nì cíe já Comprendieron los Señores Sacristán y Cantor, que así sucedió ní ndonda tükun anáhan, jà ní eahán suhù ién tükun, que apareció el cuento antiguo, esa palabra del Señor Cura, yúan na te vásá ní caohí jà cíe Sacristan, juán náhan después comenzó el Sacristán diciéndole, a la Señora

Nicenta ín, nà cahìan ní nana chenta, queñihun ínì ní
 Nicenta, mire ud. Señora Nicenta, por favor me
 chuhun ní, té està uega indíi ní nui na, vina tuhui
 despache, otros dos reales de pulque, pero ya le
 áchí jún ná, buenu ná chuhun ná áchí ná jún, ná cíucuhí
 dijo a la Señora, si ahorita le despacho le dijo ella, no tenga ud
 ínì ní, ní cachi ná jún Sacristán ín, te ní cachi tuu tuhui,
 cuidado, le dijo ella al Sacristán, luego habló el cura,
 jún máhan fíco indíi ín, nana chenta ná cándija ní,
 a la Señora que vende el pulque, Señora Nicenta no creas ped,
 jà chuhun ní indíi nui Sacristán yáha, chí a ní cahìan ná
 le despachar el pulque a este Sacristán, porque ya le dije
 jún de jà tuhun anáhán, Cúu jà ní cachi ná nui de,
 que fué cuento antíguo, esto que acabo de platicarte,
 42^a chí suán ni vái tuhun yáha, onde a ío tiempo ní cachi
 porque este viene desde antes, ni Sabes qué tiempo viene
 ná jún de, te indíi ncháá soho de, jà tuu jícuuhun ín
 le dije, y adonde lo tiene su oido, que no comprendió lo
 de jà cahìan ná, áchí tuhui ín jún máhan fíco indíi
 que le dije, así le dijo el cura a la Señora que vende el
 quíán, te máá já cíue Sacristán, indíi jáha tuhun, chí
 pulque, pero el Sacristán, de pos si era fierco, porque
 jà jicán te jicán indíi, nui máhan chentá ín, te ní
 Siempre pedía el pulque, a esa Señora Nicenta, y luego
 cachi tuu, jún máá tuhui yáan, Señor cura, na jà
 le habló, a ese Señor cura, Señor cura porque
 cúu jà jasú ní jà jicán má, te máá ná chumáa nasiú
 me impide ud lo que pido, y yo lo voy a pagar no
 ní chumáa, áchí Sacristán jún tuhui, te jà cíue Pantor
 ud. lo paga, le dijo el Sacristán al cura, y el Señor Pantor,
 yáan, ní cachi tuu jún Sacristán, ná cahìan ní tátá
 le Contesto al Señor Sacristán, mire ud. Señor

Sacristan, cacán ní má yéhú ní, chì tihún májí yó
 Sacristan, pidalo no tenga miedo, que con nuestros dinero
 chíncaa yó ní jicán yó, nasu jím tihún májiví, quería
 los pagamos cuando lo pedimos, no con el dinero de otra gente, lo pa-

yo ní jibí yó, vía yéhú yó já cacán yó, ni cachí tuco já
 fuiros cuando lo tomamos, sin miedo los pedimos, así le dije luego

42^b Cíu Cantor yéhú, jím Sacristan ín, te yéhú te ní cundéé,
 el Señor Cantor, al Señor Sacristan, pues con eso lo ganó

já cíu Sacristan, ní nihin máhin ndíjí, ní máhan
 el Señor Sacristan, de conseguir siempre el pulque, pidiendo a la
 Chenta ín, te ní ní nihin Sacristan yéhú ndíjí ín, te ní
 Señora Vicenta, y cuando el Sacristan lo gano ya el pulque, y pi-
 jicán tuco ín yajín cahue, te ní jácunchaa ní chuhun,
 dió luego una jicara grande, y comenzó a servir,

ní ní ní yajín cahue yéhú, ní jáha ní suku, ní jáha
 bien lleno con esa jicara grande, y le dió al cura, le dió

ní cantor, ní jáha ní máá máhan yéhú ndíjí, ndíjí
 al Cantor, también a la misma Señora del pulque, a todos
 tacá ní ní scóho ndíjí, já ní jicán catá ní, te ní ní
 todos les hizo tomar pulque, eso de dos reales, y dentro de
 ní te ní ndíjí ní, já catá ní ndíjí já ní jicán, te ní
 poco se acabó, el pulque de dos reales que pidió, y lo
 cundéé ní ní ndoco, te ní naccháha ní tindohò yéhú,
 pudo terminar, y entregó luego el jarro,

te já cíu tuco Cantor ín, ní jicán tuco ingá catá
 en equida el Cantor, pidió luego otros dos reales

ní ndíjí, sahá yó cuenta ní jicán chihú tuco ingá
 de pulque, calculamos que pidió otro jarro grande bien
 tindohò cahue, te ní jácunchaa tuco ní jocón, te ní
 lleno, luego comenzó a servir, y le dió

jáha ní suku yéhú tihún tihánhangá, yéhú te wásá
 primeramente al Señor cura, y después

43^a ní takù ndóso tucu, ní jáha nui tata sacristan,
 Comenzó de nuevo, dándole de paso al Señor Sacristán,
 Suri, ní jáha nui máá máhan chéntá sín, te ní ní ndoco
 Y que también a la misma Señora Vicenta, Y cuando ya se
 tucu tindohò já cíu cantor sín, te ní naeúha tindohò
 acabó del jarro del Señor Cantor, Y ya entregó el jarro,
 yuán, nui máá máhan chéntá sín, te máá máhan yuán, suri
 a la misma Señora Vicenta, Y ella la Señora, para
 ní cucarucu má, já suán ní cajáha nolípi nui má jináhan,
 no tener pena, que así ellas le dieron de tomar el pulque,
 te yuán suri ni natava tucu má, iín tindohò chítú nolípi
 enseguida que también ella les devolvio; un jarro lleno de pulque,
 yuán, te ní quichin má jáha má nui já cíu sacristan yuán,
 Y ella la Señora le estaba dando a Sacristán,
 já má scáca nui láhan obojo jináhan, te túm ní cuní
 para que les sirviera a sus compañeros, Y el Sacristán no
 Sacristan, já túm tindohò já scáca, yuán te ní quichin tucu
 aceptó, de recibir el jarro para Servir, Luego la Señora le esta-
 ña jáha má nui cantor, suri túm ní cuní já túm
 ba dando al Señor Cantor, también no quiso aceptar el
 tindohò, já jáha má nui, jián te vasa ní eahán má,
 jarro, que ella le daba, después la Señora le rogo,
 jún já cíu sutí sín já túm tindohò, yuán te vasa ní
 al Señor cura para recibir el jarro, Y ya entonces el Señor
 quichin sutí sín, tindohò nolípi sín jíjí yajín má, te
 lo aceptó, el jarro de pulque con la jicara, Y
 ní chuhun nolípi sín ini yajín, jián te ní jácunchaa ní
 sirvió el pulque en la jicara, Y comenzó a servirles para
 Scáca, nui já cíu cantor sín, jún nui já cíu sacristan,
 tomar, al Señor Cantor, al Señor Sacristán,
 jún nui máá máhan fico nolípi sín, te sáni ní nolípi mi,
 y a la misma Señora Nendedora de pulque, Y ya todos ellos,

jà cíu sutù jún cantor jún sacristan, jún máá náhan
 El Señor Cura el cantor el Sacristan, y en la misma Señora
 Vico ndixí yuán, oni ndihí taca ni, cuanajini jináhan,
 Vendedora de pulque, pues todos ellos, se están emborrachando,
 Cuenta Cácahán máá Cácahán nui ná jináhan, Sández
 ya nomás titubeaban en hablar sus pláticas, cuando
 ni ndihí, cuanajini jináhan, te yuán ni ní ndoco tuce
 todos, emborrachandose, luego cuando ya el jarro se
 tindohò, já ní jaha máá náhan vico ndixí yuán, te ní
 terminó, ese pulque que facilitó la vendedora, y otra vez
 mandacán tuce, já cíu sutù yuán, ingá tindohò chichí
 volvió a pedir el Señor Cura, otro jarro lleno de
 ndixí, nui náhan chéntá sín, te ní nihún ní sutù sín,
 pulque, a la Señora Vicenta, y si lo consiguió el Cura,
 ingá tindohò ndixí, te ní jácunsha à ni ní jaeón, ní
 otro jarro de pulque, y luego comenzó a servirlos, lo
 chichí ní ini yajir, te ní jaha nij nui cantor, Suri
 dirrió en la jícara, y le dio luego al Señor Cantor, también
 nui sacristan, taca ni máá návaha canchucú, te dón
 al Señor Sacristan, a todos ellos mismos como están, y de
 ta ní ndoco tuce, ingá tindohò já ní jicán máá sutù
 esa manera se acabo, otro jarro que pidió el mismo Cura,
 sín, te yuán te ní quejáhá ni candela ná jináhan, te
 y sucedió que comenzaban ellos a becerse, cuando
 já cíu cantor sín, já súan ní molca sutù sín, yuán te
 el Señor Cantor, que así de cayó el Cura, pues volvió
 ní jicanga já cíu cantor ingá tindohò, te ní quihin ní
 a pedir ese cantor otro jarro, y comenzó a servir
 chichungá, já chogá sutù nui, te tuca ní cíu sutù sín
 más, para que tomara el Cura, pues el Cura ya no quisiera
 já chogá, chí ní naijini yaán, ni tuca cíu undichi,
 tomar mas, porque se emborrachó mucho, ya no podía pararse,

te jà cíu Cantor yéian nì jáha, nì jibí jà cíu Sacristan
 J el Señor Cantor píes le dió, al Señor Sacristán quisca lo
 yéian, chi cárachuhungá ini Cáeue jináhan, te máá náhan
 tomó, porque todavía podían moverse, y ella la Señora
 chéntá yéian, chi suri a cuanajini ña, te cantor ín jáhaga
 Vicenta, que también ya le andaba, y le estaba dando
 jà oho ña, te tuca ní cuni ña cóhogá ña, te ní jácun
 Cantor todavía, y ella ya no quiso tomar más, y empegaron
 chà máá já Cíu Cantor yéian, jún já cíu Sacristan
 ellos mismos el Señor Cantor, Con el Señor Sacristan,
 ín, ní eajihigá máá jináhan, te sutú ín ní chà
 Le dieron todavía más, y el Señor Cura ya le vino

44^b ní numáhná níci, te ní quisi ní, te Sáni máá náhan
 el Sueño en sus ojos, y se durmió, y que también la Señora
 chéntá ín, chi suri ní jungava ní ña ní quisi ña, te
 Vicenta, asimismo se acostó y se durmió la Señora, y el
 Cantor ín jún Sacristan ín, ní Casndóeo Tindohò, jà
 Cantor Con el Sacristan, lo acabaron del jarro, ese
 ní jicán jà cóhogá, jún sutú ín níci, te sutú tuca
 que pidió para tomar, Con el Cura pensaba, pero el Cura
 ní sánda, chi ní nolca ní ní quisi, te ní eajquendos
 ya no pudo, porque se oyó y durmió, y esos otros dos
 níngá tahan yéian, cárachuhungá ini jináhan cáeue,
 ellos, todavía buocaban la forma de no quererse,
 te ní ní jatahan, jà ní naa ín náhan chéntá ín ní
 y cuando ya después, la Señora Vicenta se durmió profunda-
 quisi ña, te ní jaia jà cíu cantor, ní quivi chii ña,
 mente, y el Cantor se la acercó, quería abusarla,
 ndicú já cusí cahnu jún ña níci, te máá ora já ndicú
 pretendía dormir junto con ella, y a la mera hora que
 quivi chii ña, jà cíeue jún ña cuni, te ní matahi ín ña,
 quería abusarla, para aprostolarla, y se acordó la Señora,

te quían te ní caccuánii ná chii, te ní tuncháà cuáhán,
 Y allí fué que ella le dió una patada, Yae fué revoleado,
 te ní eeu já ní, ndueají váha xini ná, te ní jito ná
 Y cuando ella se le quitó toda la borachera, y vio que era
 já máá cantor quían eeu, te ní quitó ini ná, te ní quíin
 el mismo el cantor, Y más se enojó la Señora, Y agarró

45^a ná yímu ndueái, te ní jáha ná fumí, eeu coha, eeu chohò,
 ella un leño, Y le golpeó en la Cabaza, en la Cadera, en el Hombro,
 ndé ndéjí ní eeu ná yímu, Co ní quee ní ní yímu,
 en todas las partes del cuerpo fué garroteado, le salió sangre en la
 ní tují te ní tún ná ndáha, te ní quíin ná cuáhán
 Cabaza, se tiró jalándole de la mano, que lo sacó afuera de
 yata véhe, ní chundáhá ná ní jáhindoe, ní tún yuhu,
 La Casa, lo rempujó Cayéndose en el suelo, golpeando su boca,
 jím níi, quían te ní cachi jím ná, naga ndáhí ní chénta,
 su cara, Y luego le dijo a la Señora, miserable Vicenta,
 ná cuáha moleváha ní náá, chí xihúun cuáha ní jáha ná
 no me peque irracionalmente, porque a ud. le dí mucho
 níi ní, te tún náun mácamí ini ní, ma cahu ní xihúun
 dinero, Y mi vergüenza le viene, entregáme ud. mi
 ná, te ná quíin ná jím, ná sáha moleváha ní jím ná,
 dinero, Y con mi dinero me voy, Y no me trate ud. inhumanamente,
 ní cachi cantor jím ná, te ní cachi ná jím, naga ndáhí
 dijo el cantor a la Señora, Y le contestó la Señora, pobrecito de
 ní te ní ní jáha ní xihúun ní, te cuáhán ní cuáhán
 ud. si dió su dinero, vaya ud. a pedirle

Cón ní xihúun ní níi, te níi ndé níi ní jáha ní
 su dinero a quién, si a alguien le dio ud. su

45^b xihúun ní, te cuáhán ní, te náá chí nasí nacuáhán
 dinero, Y vía a pedirselo a quién, pero yo no soy ratera
 xihúun eeu ná, vía quíin ná xihúun ní, níi iin chàa
 de su dinero, que le voy a quitarle su dinero, ud. un hombre

jíá, náin ní jáha ní níu ná, vía cuñú iní ná, já
 tan tonto, qué cosa me dió ud., para tener vergüenza; como
 estaban ní cundiché ní yáha, áchí ná jín já eue cantor,
 está ud. hablando aquí, así le gritó ella al Señor Cantor,
 te ní quihingá ná yímu, te cuacumangá ná xiní, te ní
 todavía con el garrote, iba a golpear en la Cabaza, y Corrió
 jinu cuahán, te ní ní najaà níu násíhi, te mólita
 se fué, y a la hora que llegó a su mujer, llegó sacu-
 níu xiní ní najaà, te násíhi sín ní ndonda, ní qui-
 riendo la sangre en la Cabaza, y su mujer se enojó, y felé en
 ní quiquihin náhan chéntá sín, ní jáha tuen takú ná,
 busca de la Señora Vicenta, y le volvió a pegarla,
 te suni ní tuji ná, ní saha násíhi ser já eue cantor,
 también fué herida, por la mujer del Señor Cantor,
 yúan te ní quee ná ní jacacán ná, cuáchi níu justicia,
 y entonces fué la Señora a poner la queja, a las Autoridades,
 te justicia ní cara de já eue cantor yúan, te ní chindee
 y las Autoridades lo citó al Señor Cantor, y fué el Cantor
 de Cantos sín vecaa, te yúan ní jaà náhan chéntá sín,
 detenido en la Cárcel, y allí se presentó la Señora Vicenta,
 te ní jani' ná tukun, ná cuña ní casaha jún ná, te yúan
 y lo declaró ella, la forma que le hicieron, y así se
 te ní Cánatim jináhan, já sián tím que já ní casaha, te
 descubrió el hecho de ellos, por los manejos que actúan, así
 ní matiu Suti yúan, suni ní matiu Sacristán, já
 se descubrió el hecho del cura, también lo del Sacristán, que ellos
 máni násíhi eáquché jináhan, te sián Cáceres chàa
 así son mujeriegos, y hombres simientes y
 Cácatim, ini verúihun iì níu ihá nchóxi, te ní ní
 miembros, de la Iglesia lugar delicado del Santo Dios, y quedó
 indundia, já sián Cáca tím eáquché násíhi, yúan
 resultado, el problema que así son mujeriegos, y así

te ni natim sutin, suni natim sacristan, ni nolihü
 se descubrió el cura, también se descubrió el Sacristán, pues todos
 ni quipicoyos vecia jináhan, vatiqà já una ciento
 ellos fueron detenidos en la Cárcel, entre tanto que ochocientos
 pesos, ni jáha sutin un ní nahán Vicenta yuán, te
 pesos, le dio el cura a la Señora Vicenta, y
 ní ní jungava vecia, te yuán ni chuhun tuen sutin
 cuando se cayo en la Cárcel, y todavía allí multo el cura otros
 un lín cientoqà pesos, te uní yò ní candeec vecia,
 cien pesos más, y tres meses estubo detenido en la Cárcel,
 ta já eum cantor yuán, Suni jún ní ní quivi ní
 y el Señor Cantor, igualmente el mismo tiempo estubo
 caín vecia, jún já eum sutin yuán, te ni jáha já
 detenido, con el Señor Cura, que también le saca-
 ción cantor un multa, oco chuhun tuen peso, te Sacristan
 ron la multa al Cantor, otros veinticinco pesos, y el Sacristán,
 yuán, ní candeec xahún quivi vecia, te ní chuhun
 estubo detenido quince días, y le sacaron
 un peau tuen multa, te ní quenda vecia, oco tún
 nueve pesos de multa, y Salio de la Cárcel, y no duro
 nolásí ní eaa quivi, já cündee já eum Sacristán yuán,
 tanto en la Cárcel, que fuera apresado el Sacristán,
 te ní quonda ni fuera, te sutin yuán jún cantor un, chi
 y le dieron la libertad, pero el cura con el Cantor, porque
 ní eaa nolásí quivi, ní candeec jináhan ini vecia,
 duraron muchos días, detenidos en la Cárcel,
 jún te vasa ní cundaà cuachi, te ní quendacoyos
 hasta más después tuvieron solución, y Salieron libres,
 jináhan, te yuán ní jicatihún justicia nahán Vicenta
 Y allí sucedió que las autoridades le pregaron a la
 un, ndara eum já ní cacahán jún ma, ní ní findáhu
 Señora Vicenta, que le hablaron más a ella, cuando le enga-

na jináhan, áchi justicia jún na, te ní cachi ndaañaron a la Señora, le preguntó las Autoridades, y ella dijo la na, na caca ná io, tihun ní cahán jún na, te quían verdad, tal y como fué, lo que le hablaron a la Señora, y por eso cíu já ní jieán na, én tanto tihún níi, chí túm fué que le pidió ella, un tanto de dinero porque ella cíu ini ná cahán na jún, chí maní máa cíu já ní no les tenía el gusto de hablarles, porque ellos la obligaron a

- 47^a Sáha fuerza na, te ní jaha tihún níi ná, áchi na la Señora, y le ofrecieron el dinero, así declaró jún chía cíacu justicia quían, te chia cíacu justicia ella a las Autoridades, pues las Autoridades, én, ní cachi de jún na, vina te cava téjú ní, ta cundui la aconsejaron a la Señora, ahora opóngase ud, diciendo nihin ní, já ná túm te ná túm, náun tihún ní quíin que no, y que no y que no, y nada de dinero no recibió ní áchi ní, te ná xináa yò tihún én pantejo sutú ud, y así lo perdemos el dinero de ese malvado cura, yáha, náun jani ini já sa quían sáha, ní cachi chia porque ha cometido esos hechos, así dijeron las cíacu justicia quían jún na, te veé níraá ní cachi Autoridades a esa Señora, si Señor Oomo no les dijo a na jún justicia, sián ná cito tihun cahán ná, jún las Autoridades, de esa forma voy a declarar, en contra sutú quían ní cachi na, te túm cuti ní cíacu nihin del cura dijo la Señora, pero nada y nunca reclamaron tihún, já ní cajáha níi ná, te quían te ní cíu já por el dinero, que le dieron a la Señora, y así sucedió que ná túm cuti, náun tihun ní caca hán jináhan, te nada, no reclamaron y dijeron nada, y se ní jaha suha mi, ní nraa ní tihún já cíacu jináhan, encubrió nraas, y se perdió el dinero de ellos los tentos,

tún náin ni ién contaro yihún, tún náin ni
 nada ni un solo centavo de dinero, no fué reclamado
 Cáranikin já ni cákunáá jináhan, te ni níhín ii ni
 para que lo recibieran los tontos insensatos, y la Señora gratuita-
 ña, una ciento uní pesos pesí, te chàa cákun justicia
 mente, gomó ochenta cientos sesenta pesos, porque las autoridades,
 yuán, máni ni cándutáhan de, jún náhan Vicenta sí,
 siempre estuvieron a favor, de la Señora Vicenta,
 te yuán cún já ni cundéé ña, co ondè jún chàa cákun
 y poseo qano la Señora, pero hasta con las autori-
 justicia sí, te máni chàa yuán, ni cágio níhín ini-
 dades, porque ellos, estuvieron a favor de
 de jináhan de, já ná tún te ná tún, náin yihún ni
 la Señora, de que no y que no, no había recibido el
 cágaha níi ná, ni cachi ña níi justicia, máni yuán
 dinero de aquellos, así la declaró cuando en las pruebas, eso fué
 ni ni cahán ña, ni cachi ña níi justicia, te máá
 todo lo que ella dijo, declarando ella a las Autoridades, y así fué
 yuán ni cún já ni cahán ña, taní náa ii ni yihún
 la única palabra que ella declaraba, y se perdió el dinero
 yuán ni sáha ña, yuán na te ni ndíeo ii ni ini tutíi,
 por lo que ella dijo, y así se calmó alcura la temperatura,
 jún cantor sí, co Sacristan chi tún náin ni jahá
 y al cantor, pero el Sacristan no le dió nada a la
 níi ná, te yuán cún já ni quee wáha, chi tún náin
 Señora, y no le fué muy mal, porque no perdió
 ni xináa. Suán ni io, Suán ni eeu, Suán ni jinu,
 nada nada. así estuvo, así sucedió, así se acabó,
 te suán ni ndíhi.
 y así se terminó.